مِنَ المسرح العالمى

١٨٢

يوريبيديس - ٧
هيبوليتوس

ترجمة وتقديم: د. عبد المعطي شعراوي

مراجعة: د. أحمد عتمان

أول نوفمبر ١٩٨٤

سلسلة
من
المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها

احمد مشاري العدواني

محمد يوسف الرومي
الوكيل المساعد لشئون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه
أستاذ الأدب الانجليزي الحديث ـ جامعة الكويت

المراسلات باسم:
الوكيل المساعد لشئون الثقافة والصحافة والرقابة
وزارة الاعلام
ص.ب ١٩٣



من المسرح العالمي

يوريبيديس - ٧
هيبوليتوس

ترجمة وتقديم: د. عبد المعطي شعراوي
مراجعة: د. أحمد عتمان

تصدر عن: وزارة الإعلام - الكويت

مقدمة بقلم المترجم

ج ـ هيبوليتوس : *

لم يكن هيبوليتوس مجرد شخصية اسطورية ، لكنه كان موضوعا لعبادات محلية قامت فى كل من اثينا وترويزون . كانت عبادة هيبوليتوس فى ترويزون قديمة وهامة يشير يوريبيديس الى هذه العبارة على لسان الربة ارتميس (١٤٢٣ ــ ١٤٢٩)

ولقد شاهد باوسانياس فى القرن الثانى الميلادى منطقة رائعة فيها معبد وتمثال عتيق وكاهنا كان يظل فى منصبه مدى الحياة ، واحتفالات سنوية تقدم فيها الاضاحي تروى المصادر القديمة كيف كانت عذارى ترويزن قبيل زواجهن يقصصن شعرهن هيبوليتوس ويقدمن خصلات منه قربانا للبطل . يذكر باوسانياس فى هذا الصدد أن الروايات المحلية تؤكد أن هذه العبادة نشأت على يد ديوميديس . ومن المحتمل انها كانت فى الاصل عباده للبطل هيبوليتوس لكن هيبوليتوس تحول بعد ذلك الى اله(١) . أما فى أثينا فاننا لا نعرف الشيء الكثير عن عبادة هيبوليتوس . يروى باوسانياس أنه شاهد قبرا ومنطقة مقدسة لهيبوليتوس فوق الحافة الجنوبية لهضبة الاكروبوليس ، لكننا لا نعرف شيئا يذكر عن الشعائر التي كان يؤديها الاثينيون اثناء عبادتهم للهيبوليتوس .

هناك شيء لافت للنظر فيما يتعلق بعبادة هيبوليتوس فى كل من ترويزن واثينا هو ان المنطقة المقدسة التابعة لعبادة هيبوليتوس

---

* ينطق هذا الاسم فى اليونانية هيبولوتوس وهيبوليتوس والنطق الثانى هو الاكثر شيوعا ولذلك اتبعناه .

(١) يمكن معرفة ذلك من الروايات القديمة اذ يقول باوسانياس أن أهل ترويزن يرفضون الافصاح عن مكان قبر هيبوليتوس لاعتقادهم بأن الالهه قد رفعت هيبوليتوس الى السماء بعد أن حولته الى نجم يعرف باسم Auriga - Heniochos اي « ماسك زمام أعنة الخيل » او « راكب العربة » أو « قائد العربة » .

تحتوي أيضا على معبد للربه افروديتي وعلى معبد للاله اسكولابيوس.
من المحتمل أن تكون قصة هيبوليتوس قد نشأت أولا فى ترويزن
ثم وصلت فيما بعد الى اثينا . فاذا صح هذا الاحتمال فانه يكون
من المحتمل أيضا انها قد وصلت أثينا اثناء القرن السادس قبل
الميلاد عندما اصبح ثسيوس معروفا فى الاساطير كبطل اثينى .
ومهما يكن من الامر . فمن المحتمل أيضا أن هيبوليتوس ظل
شخصية من الشخصيات الدينية المحلية الهامة فى ترويزن . بينما
ظل فى أثينا واحداً من صغار الابطال لا أكثر .

من الواضح أن أسطورة هيبوليتوس من الاساطير التعليليه
aetiological أي الاساطير التي ظهرت لتبرر ممارسة
شعيره من الشعائر بين شعب من الشعوب فاذا عرفنا ما هى
الشعيره التى كان يمارسها شعب ترويزن لامكننا ان نفهم كيف
نشأت الاسطورة . أن هيبوليتوس شاب طاهر عفيف يكره النساء
ويحتقر الحب وتنتهي حياته نهاية مؤلمة بعد ان تمزقه خيوله الجامحة
التي يفزعها ثور من ثيران بوسيدون الخرافية . ان المقارنة بين قصة
هيبوليتوس وما كان يتم اثناء تقديم الشعيره قد يوضح الامر الى
حد كبير . ففي ترويزن تقدم العذارى قبل زواجهن خصلات من
شعرهن لهيبوليتوس قربانا . ترمز هذه الخصلات الى ما تفقده
اولئك العذارى بسبب الزواج. فالعذراء تفقد عذريتها بعد الزواج.
وقص خصلة من الشعر وتقديمها الى هيبوليتوس يرمز الى ذلك .
والعلاقة بين هذه الشعيرة وقصة هيبوليتوس واضحة اذ يربط
بينهما شيء مشترك وهو ان المرء يفقد شيئا لا يمكن استرداده .
والعلاقة بين افروديتى وهيبوليتوس كائنه منذ نشأة الشعيرة
لكن العلاقة بين ارتميس وهيبوليتوس ربما تكون من ابتكار
يوريبيديس . ولعل السبب الذى جعل يوريبيدس يفعل ذلك
واضح ايضا . اذ انه يستطيع عن طريق ابتكار هذه ـ العلاقة ان
ضع هيبوليتوس بين طرفين متناقضين : افروديتى التى ترمز الى
الحب والرغبة وارتميس التى ترمز الى العفة والتقشف .

ان قصة هيبوليتوس وعشق فايدرا له ومصيره المؤلم من
القصص التى اشتهرت واصبحت معروفة لدى الجميع عن طريق
كتاب المسرح الاغريقى . اختلفت تفاصيل القصة مع مرور الزمن
لكن المعالم الرئيسية ظلت واحده فالقصة تروى بوجه عام أن

فايدرا زوجة الملك ثسيوس — تعشق ابن زوجها هيبوليتوس . وعندما لا يستجيب هيبوليتوس لفايدرا تدعي لزوجها ان ابنه هيبوليتوس قد اغتصبها أو حاول اغتصابها ، فيغضب ثسيوس ويطلب من الاله بوسيدون أن يقتل ولده العاق ، فيقتله بوسيدون. شدت هذه القصة انتباه كتاب المسرح الاغريقي فى القرن الخامس فظهرت ثلاث مسرحيات لم يصلنا منها سوى واحدة وهي هيبوليتوس التي عرضها يوريبيديس عام ٤٢٨ ق. م. اما المسرحيتان الاخريان فليس من السهل تحديد تاريخ عرضهما . لكننا نعرف أن يوريبيديس التي لم تصلنا قد عرضت اولا ، ثم تلتها مسرحية سوفوكليس وان كان هذا غير مؤكد . ثم مسرحية يوريبيديس التي وصلتنا وللقصة مثيلاتها بين الشعوب غير الاغريقية ، فهي تشبه فى معالمها الرئيسية قصة الآخرين فى الادب العصري القديم ، — وقصة الاخوين التي انتشرت بين الكنعانيين ، كما ان هناك ما يشبهها من قصص بين شعوب الشرق الاقصى ، وان كان من الممكن ايضا أن نذكر هنا قصة يوسف وامرأة العزيز.

هناك ايضا قصص مماثلة انتشرت بين الشعوب الاغريقية . مثل قصة بللروفون Bellerophon وانتيا Anteia بياديكي Biadice وفريكسوس Phrixus كريثيس Grethis وبليوس Peleus فياونومي Philonome وتنيس Teres حاول النقاد ومؤرخو الادب عن طريق دراسة ما وصل من شذرات وتعليقات — معرفة تفاصيل المسرحيتين اللتين لم تصلا الينا كاملتين . ولعلنا نحاول الآن أن نستعرض احداث هاتين المسرحيتين حتى يمكن تبيان الفارق بين احداثهما واحداث مسرحية هيبوليتوس التي وصلتنا .

كتب يوريبيديس مسرحيته الاولى بعنوان **هيبوليتوس** ثم كتب مسرحيته الثانية بنفس العنوان . ولكي يميز النقاد القدامى بينهما فقد اضافوا الى عنوان المسرحية الاولى **الصفة** Kalhptomenos أي الذي غطى وجهه أو « المغطى » . بينما اضافوا الى عنوان الثانية الصفة stephanephoros أو stephanias او المتوج . بذلك اصبحت مسرحية يوريبيديس الاولى تعرف بعنوان **فايدرا هيبوليتوس المغطى** والثانية بعنوان **هيبوليتوس المتوج** بينما كانت مسرحية سوفوكليس — وما زالت تعرف بعنوان **فايدرا** .

في مسرحية يوريبيديس الاولى **هيبوليتوس المغطى** تناول الشاعر القصة التقليدية دون ان يدخل عليها تعديلات تذكر . يصور يوريبيديس فايدرا امرأة لا تعرف الخجل ولا تتمسك بالمبادىء . فعنوما تشعر بالرغبة نحو هيبوليتوس تبادر بمحاولة اشباع رغبتها اذ تعرض عليه نفسها مباشرة . وعندما يصدها هيبوليتوس ويعرض عنها يتملكها الغضب ويسيطر عليها الخوف خشية ان يخبر هيبوليتوس والده هيبوليتوس ثسيوس بالحقيقة فتبادر باتهامه لدى ثسيوس بأنه قد اغتصبها او حاول اغتصابها عندئذ يلعن ثسيوس ولده هيبوليتوس ، فيرسل الاله بوسيدون ثورا ثائرا يكون سببا في قتل هيبوليتوس ويبدو أن فايدرا تظهر على حقيقتها . فتضطر الى الانتحار .

يبدو أن الشخصية الرئيسية فى هذه المسرحية هي هيبوليتوس وليست فايدرا لكن ليس من الممكن معرفة كيف صور المؤلف شخصيته فيما عدا انه قد وصفه بالعفة والزهد والعزوف عن النساء وهي صفات تقليدية فى شخصية هيبوليتوس . تدور أحداث المسرحية في اثينا . تلقى البرولوج فايدرا أو المربية . ويبدو ايضا أن أحد المشاهد الاولى من المسرحية كان يحتوي على تصوير لشخصية هيبوليتوس بمفرده . وان مشهدا آخر كان يحتوي على حوار بين فايدرا والمربية . وكان ذلك الحوار يدور حول الحب الجارف الذي يسيطر على فايدرا تجاه هيبوليتوس ومن المحتمل ان فايدرا حاولت أن تقترب الى هيبوليتوس وتبوح له بحبها مباشرة وامام المتفرجين وان هيبوليتوس سيطر عليه الفزع واضطر الى اخفاء وجهه بوشاح خجلا ورهبة من جراة فايدرا وخطيئتها وحتى لا يقع نظره عليها فيصبح هو ايضا مدنسا ربما يكون ذلك سببا لتسمية النقاد لهذه المسرحية باسم **هيبوليتوس أي المغطى** الذي يضع على وجهه وشاحا من المحتمل ايضا ان فايدرا حاولت أن تثبت صدق اتهامها لهيبوليتوس امام ثسيوس بدليل ملموس يؤكد ان هيبوليتوس قد استخدم العنف حتى يتمكن من اغتصابها . عندئذ تقوم مشادة كلامية بين هيبوليتوس ووالدة ثسيوس تنتهي باستنزال اللعنة على الابن المغتصب ونفيه خارج البلاد . وبينما يسير هيبوليتوس بحذاء الشاطيء فى طريقه من اثينا الى ترويز يظهر امامه ثور بوسيدون من البحر ويقضى عليه . بعد ذلك تظهر الحقيقة ـ ربما يتم ذلك

عن طريق اعتراف المربية فتضطر فايدرا الى الانتحار ومن الصعب معرفة ما اذا كان هيبوليتوس يعود الى المسرح حيث يموت امام المتفرجين أم لا لكن ربما يظهر احد الآلهة ليتنبأ بقيام عبادة هيبوليتوس فى المستقبل .

لم يقبل الجمهور الأثيني مسرحية يوريبيديس الاولى . وكان مصيرها الفشل الذريع فلم يكن الأثيني العادي المعتدل يجتذ اصنير محرمة تعتمل فى جسد امراة . ومن المحتمل ان يوريبيديس تمادى فى تصوير هذه الرغبة عندما تناول شخصية فايدرا . ربما دفع ذلك سوفوكليس الى نظم مسرحية (فايدرا وعرضها) على الجمهور الأثيني لكي يزيل الاثر السيء الذي تركته مسرحية يوريبيديس الاولى . تهتم هذه المسرحية . كما يظهر من عنوانها ــ بشخصية فايدرا لا بشخصية هيبوليتوس ــ فاذا كان الامر كذلك ، فلا بد ان شخصية فايدرا عند سوفوكليس قد اتصفت بالصفات الفاملة اللازمة لتكوين شخصية مأساوية ، ولا بد أن تكون فى نفس الوقت خالية من اية صفات قد تسبب في مضايقة ذوق الاثيني العادي المعتدل . أما من ناحية الحدث ، ــ فيحتمل انه يدور فى اثينا . كما يبدو أن سوفوكليس يروي في بداية المسرحية كيف قيل أن ثسيوس قد مات بعد فترة غياب عن اثينا . وبذلك يصبح حب فايدرا لهيبوليتوس حبا غير محرم ، اذ لم يكن من المحرمات بين الاغريق أن يتزوج ابن الزوجة من زوجة ابيه ما دام ابوه قد مات . عندئذ تبوح فايدرا بحبها لكنها لا تفصح عنه ليهيبوليتوس مباشرة بل عن طريق شخص آخر . ثم تكتشف فايدرا أن ثسيوس لم يمت (٢) . بل عاد سالما الى اثينا فتخشى على سمعتها وسمعة اطفالها فتتهم هيبوليتوس بانه حاول اغتصابها ، وان كانت لا تقدم دليلا ماديا يؤيد الاتهام . وفى نهاية المسرحية يبدو أنها تنتحر بعد أن يؤنبها ضميرها فتعترف

---

(٢) استغل جان راسين (١٦٣٩ ــ ١٦٩٩) مؤلف الدراما الفرنسي الاشهر هذا العنصر ــ مسرحيته « فيدر » راجع بحث الدكتور احمد عتمان (فايدرا) دراسة نقدية مقارنة حول مسرح كل من يوريبيديس وسينيكا وراسين « مجلة الكاتب » عدد رقم ١٨٩ (ديسمبر ١٩٧٦) ص ٦٢ ــ ص ٨٣ وعدد رقم ١٩٠ (يناير ١٩٧٧) ص ٢٦ ــ ص ٤٤ .

بجريمتها وعدم صحة اتهامها . من ناحية اخرى ، ليس لدينا معلومات تتعلق بكيفية معالجة سوفوكليس لشخصية هيبوليتوس. لكن يبدو انه لا يشترك فى حدث المسرحية منذ ان يرفض الاستجابة لرغبة فايدرا . وانه ربما يرحل عن اثينا فى فزع نحو ترويزن . بذلك يعتبر ثسيوس رحيله المفاجيء . دليلا على ادانته فيستنزل عليه اللعنة ، ويظهر ثوريوسيدون من البحر ويكون سببا فى موت هيبوليتوس وهو فى طريقه بحذاء الشاطيء الى ترويزن .

لم يكن من المألوف ان ينظم مؤلف تراجيدي اغريقي واحد مسرحيتين يتناول فيهما نفس الموضوع . لذلك عندما نعلم ان يوريبيديس عرض فى عام ٤٢٨ ق.م. مسرحية ثانية بعنوان **هيبوليتوس** وهي المسرحية التي وصلتنا كاملة . يتبادر الى اذهاننا احتمال واحد : وهو أن فشل مسرحيته الاولى قد دفعه الى اعادة محاولة تناول نفس الموضوع بطريقة اخرى قد تغير من الاثر السيء الذي تركته مسرحيته الاولى فى نفوس الاثينيين لذلك نجده في مسرحيته الثانية يتناول الموضوع بطريقة مختلفة كل الاختلاف حتى اصبحت مسرحيته الثانية مختلفة اختلافا جوهريا عن مسرحيته الاولى . ولعل ما يؤكد ذلك ان يوريبيديس فاز بالجائزة الاولى فى ذلك العام الذي عرض فيه مسرحيته الثانية ـ بالرغم من انه كما نعلم أنه لم يفز بالجائزة الاولى سوى أربع مرات طيلة حياته الفنية الطويلة . فى هذه المسرحية يدور الحدث في ترويزن . نشأ هيبوليتوس فى كتف جده لوالده هيبوليتوس شاب يهوى الصيد ، يدين بالطاعة والولاء للربة العذراء ارتميس ، يحتقر الحب ويكره النساء . عندما حضر هيبوليتوس الى اثينا لحضور الاحتفالات الدينية ، رأته فايدرا فعشقته بعد ذلك اصطحب ثسيوس زوجته فايدرا الى ترويزن ومكث هناك لمدة عام كامل . في هذه الفترة يزداد حب فايدرا لهيبوليتوس ، لكنها لا تفصح عن حبها بل تكتم رغبتها بين ضلوعها ، فيذوي عودها وتنتابها العلل . وتستسلم اليأس فى صمت وهدوء .

فى البرولوج تخبرنا الربة افروديتي بكل شيء . وتضعنا من أول لحظة وجها لوجه مع بداية الحدث في المسرحية . ان ثسيوس غائب عن ترويزن ، لقد ذهب الى مقر النبوءة . ثم يأتي المشهد الاول وهو مشهد قصير يصور فيه المؤلف طهر هيبوليتوس

ومزاجه غير المعتدل . ثم تظهر فايدرا ، ونعلم انها تلازم الفراش منذ ثلاثة ايام انها ترفض أن تأكل وتنتابها العلل ويكاد يقضى عليها السقم انها ترفض ان تبوح بشيء مما يكمن دفينا فى صدرها وتقاوم فى تصميم وعناد الحاح مربيتها العجوز التي تمطرها بوابل من الاسئلة راغبة في معرفة سبب علتها . لكن المربية « الخبيثة » تنتزع بعد جهد شديد السر الذي تخفيه فايدرا فى صدرها أن فايدرا قد صممت أن تموت دون أن تبوح بسرها او تعترف بحبها. وذلك صونا لسمعتها وسمعة اطفالها . لكن المراة اشفاقا على سيدتها – تصارح هيبوليتوس بحقيقةالامر رغمعدم موافقةفايدرا. يسيطر الغضب على هيبوليتوس ويثور ويرفض الاستجابة لمشاعر فايدرا ، بل يتهمها بانها هي التي اوعزت للمربية ان تفعل ذلك . وقبل ان تكشف المربية عن حب فايدرا الى هيبوليتوس استطاعت أن تأخذ عليه عهدا بألا يفشى ما سوف تبوح به المربية له . لكن فايدرا لا تطمئن ، وتخشى أن يبوح هيبوليتوس بالسر . وان يخبر والده ثسيوس بحقيقة الامر . لذلك تنتحر فايدرا شنقا . لكنها قبل ان تفارق الحياة تفكر فى وسيلة تنتقم بها من هيبوليتوس لما قدم لها من اهانة ، وتدافع بها عن سمعتها وشرفها اذا ما اراد هيبوليتوس ان يكشف الحقيقة لوالده ثسيوس لذلك تترك فايدرا رسالة مكتوبة تدعى فيها آن هيبوليتوس اغتصبها يكتشف ثسيوس وجود الرسالة فور موت فايدرا ، ويصدق على الفور ما جاء بها ، فيستنزل اللعنة على ولده هيبوليتوس . عندئذ يظهر هيبوليتوس ويحاول ان يدافع عن يفسه. لكنه يتذكر القسم الذي اقسمه ، فيظل صامتا ويعتبر ثسيوس صمته دليلا على ادانته ، فيأمر بنفيه ، وبينما يقود هيبوليتوس عربته بحذاء الشاطيء فى طريقه الى المنفى يرسل بوسيدون ثورا متوحشا من البحر فيقذف بالعجلة ويقضي على هيبوليتوس . بعد ذلك تظهر الربه ارتميس وتحيط ثسيوس علما بحقيقة الامر . وبينما يقف على المسرح مذعورا من هول الصدمة يظهر هيبوليتوس على المسرح وقد احضره اتباعه وهو بين الحياة والموت . عندئذ تودع الربه ارتميس هيبوليتوس وتعده بانه سوف يتحول الى بطل بعد موته . وسوف تقدم القرابين وتقام الشعائر تكريما له فى ترويزن . ويتصالح الوالد والولد ، ثم يموت هيبوليتوس وتنتهي المسرحية .

ان الاختلاف بين مسرحيتي يوريبيديس يتبدور في معالجته لشخصية فايدرا في كل منهما . في المسرحية الثانية نجد ان فايدرا ليست المرأة الخليعة الشريرة التي تظهر في مسرحيته الاولى . انها امرأة فاضلة تحاول ان تقهر حبها وتكبت عواطفها، وعندما تكتشف ان ارادتها ضعفت وانها اصبحت غير قـادرة على قهر حبها وكبت عواطفها تفضل الموت على تلويث سمعتها وسمعة اطفالها ، عندما تتهم هيبوليتوس اتهاما باطلا فان الدافع وراء سلوكها دافع شريف . اذ انها تقصد بذلك الدفاع عن سمعة اطفالها وكرامتهم في المستقبل ومحاولة انقاذهم من اثار جريمة لم يرتكبوها . لقد حاول يوريبيديس ان يصور فايدرا في صورة امرأة فاضلة لذلك نجده قد ابتكر بعض التفاصيل التي لم تظهر في مسرحيته الاولى. كما انها ربما لم تظهر في مسرحية **سوفوكليس** التي تناولت نفس الموضوع . ان فايدرا ترفض الاعتراف بحبها لهيبوليتوس ، تخدعها مربيتها العجوز وتفشي سر ذلك الحب رغم انف فايدرا ، تنتحر فايدرا بطريقة مؤثرة وفي لحظة مثيرة. ان هذه التجديدات التي ابتكرها يوريبيديس كـان لها اثر كبير بالنسبة للمسرحية . فلم يكن الاثينيون راضين عن فايدرا الاثمة في مسرحية يوريبيديس الاولى . لكنهم وجدوا بدلا منها فايدرا اخرى نبيلة فاضلة جديرة بان تكون شخصية مأساوية . ولقد أجاد يوريبيديس من الناحية الفنيـة ايضا في هذه المسرحيـة فأصبحت حلقات الحدث تخضع لما هو محتمل ، او ضروري كما يقول ارسطو . ان انتحار ــ فايدرا يؤكد صحة اتهام هيبوليتوس لذلك يبدو اقتناع ثسيوس بصدق الاتهام شيـئا محتمـلا او ضروريا . كما يبدو عدم اقناع ثسيوس بدفـاع هيبوليتوس شيئـا محتملا او ضروريا ايضا . وما دام يوريبيديس يريـد ان تكون المسرحية تصويرا لمأساة هيبوليتوس . فقد جعل انتحار فايدرا يحدث في مرحلة متقدمة من مراحل الحدث . حتى تختفي قبل ان تبدأ الذروة في التراجيديا وهي موت هيبوليتوس باضافة الى ذلك فان تصوير يوريبيديس لشخصية فايدرا في مسرحيتـه الثانية قد اتاح له فرصة لاظهار السقطة التي يقع فيها هيبوليتوس منذ بداية المسرحية والتي يكون لها تأثير بالغ في تحديد مصيره المؤلم. ان احتقاره الشديد لافروديتي واحترامه البالغ لارتميس هو الذي جعل الاولى تهفو الى الانتقـام والثأر . وان تتخـذ من فايدرا اداة لتنفيذ خطتها . ـــ

صاحب ذلك التغيير الملحوظ فى البناء الدرامي للمسرحية الثانية تغيرات اخرى ثانوية اضافت مزيدا من عناصر الجمال والكمال في هذه المسرحية . ان قيام الربه افروديتي بالقاء البرولوج كان شيئا صروريا وجوهريا : اذ كان من الضروري ان يتعرف المشاهد على حب فايدرا لهيبوليتوس . لان هذا الحب لا يعرف عنه احد شيئا سوى فايدرا نفسها . لكن فايدرا لم تكن ترغب فى الافصاح عنه . لذلك كان من الضروري ان يكون المتحدث اليها يعلم بذلك الحب . وهذا الاله ليس سوى الربة افروديتى . تغيير المر هو ان يوريبيديس جعل الحدث يدور فى هذه المسرحية فى ترويزن بدلا من اثينا . لكن هذا التغيير قد لا يكون ذا تأثير بالغ من الناحية الدرامية . لكنه يؤكد ان يوريبيديس اراد ان يجعل مسرحيته الثانية مختلفة تماما عن مسرحيته الاولى . كما امتد التغيير ايضا الى ترتيب بعض الاحداث البسيطة . ففي المسرحية الاولى يمنح ثسيوس لهيبوليتوس فرصة للدفاع عن نفسه قبل ان يستنزل عليه اللعنة ويحكم بنفيه . لكنه فى المسرحية الثانية يستنزل عليه اللعنة ويحكم بنفيه ثم تتاح الفرصة بعد ذلك لهيبوليتوس للدفاع عن نفسه . واضح ان يوريبيديس احدث تغييرات متعددة اخرى ، لكن عدم وصول نص المسرحية الاولى الينا كاملا يجعل من الصعب حصر كل هذه التغييرات وشرح اسبابها . ومع ذلك فالفرق واضح جلي بين المسرحيتين .

تمثل مسرحية هيبوليتوس الثانية بدء مرحلة جديدة فى تاريخ التراجيديا الاغريقية . في هذه المسرحية يظهر بوضوح وجلاء لاول مرة تصوير صادق معبر للحب الحسي والغرائز الجنسية . وهو ما لم يكن يظهر فى الدراما الاغريقية قبل عرض هذه المسرحية . وصف المعلقون القدامى هذه المسرحية بانها واحدة من اروع كتب يوريبيديس . هناك عناصر قوية فى هذه المسرحية تميزها عن معظم مسرحيات يوريبيديس الاخرى : البراعة في تناول الموضوع ، الجمال الاخاذ الذي تتصف بعض المشاهد وبخاصة تلك التي تصف مشاعر فايدرا .

الجلال والاثارة اللذين يتصف بهما مشهد المصالحة الاخير بين الوالد والولد كما تحتوي المسرحية على مغزى اخلاقي يشير

اليه يوريبيديس بطريقة مباشرة ليس لها مثيل فى مسرحياتــه الاخرى . حيث يتوسل التابع العجوز الى هيبوليتوس فى بداية المسرحية ليقدم فروض الولاء والتبجيل لربه يحتفي بها جميع البشر ويحذره فى افس الوقت من خطــورة التكبــر والغرور الروحاني .

يرى بعض النقاد تناقضا بين فضيلة فايدرا واقدامها على جريمة بشعة مثل اتهامها زورا لهيبوليتوس . لكن هذا التناقض قد يبدو ظاهريا فقط . اذ ان الدافع وراء العمل قد يبرر القيام به . ثم هناك مبرر اخر وهو ان فايدرا تقدم على هذا العمــل وهي متوترة الاعصاب مرتعدة خائفة على سمعتها وسمعة اطفالها. لذلك فان الحالة النفسية التي كانت تسيطر عليها قد تجعلنا ننظر بعين الشفقة والرأفة وتقدير الظروف . ان فايدرا ــ تندفع نحو الداخل ، وتقدم على الانتحار ، ثم تتذكر فجأة اطفالها . فتكتب الرسالة التي تحتوي على الاتهام ، ثم تفارق الحياة . تموت فايدرا . وتبقى الرسالة ويكتشف ثسيوس وجودها . وبذلك يعفى يوريبيديس فايدرا من القيام بجريمة عمدا مــع سبق الاصرار ويطلب من المشاهدين ان يكونوا قساة فى الحكم عليها .

* * *

ذلك هو يوريبيدس ــ رائد الدراما فى العصور القديمــة والحديثة . تلك هي اعماله التي كان لها تأثير ملحوظ على كتاب الدراما المختلفين على مدى العصور المتوالية ولعلنا الان نكون قــد اصبحنا في حالة ذهنية ونفسية ملائمة لقراءة ثلاث مسرخيات مــن أروع ما كتــب يوريبيديس : **((عــابــدات باخوس)) ((ايون)) ((هيبوليتوس))** .

فهذا هو كل ما هدفت اليه هذه المقدمات .

* * *

يوريبيديس - ٧
هيبوليتوس

ترجمة : د. عبد المعطي شعراوي
مراجعة : د. أحمد عتمان

العنوان الأصلي للمسرحية

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Αφροδιτη

Ιππολυτος

Χορος κυνηγων

Θεραπων

Χορος Τροζηνιων γυναικων

Τροφος

Φαιδρα

Θησευς

Αγγελος

Αρτεμις

Dramatis personas meo arbitrio rescripsi; hoc ordine praebent M V P: *ἀφροδίτη. ἄγγελος. ἱππόλυτος. θησεύς. οἰκέτης. θεράπαινα. τροφός. ἄρτεμις. φαίδρα. χορός.* Alii aliter; omisit L. *χορὸς κυνηγῶν* addidi, cf. ad vv. 61, 1102: om. codd. (*ἡμίχορος* est in Haun.): *πρόσπολοι* Wecklein *θεράπων* cf. ad v. 88: *οἰκέτης* codd. (*πρέσβυς* Wecklein) Ante *τροφός* est in codd. *θεράπαινα*; vide not. ad v. 776. Sed ibi, ni fallor, id solum dubium, utrum progrediatur Nutrix an *ἔσωθεν* loquatur

Acta anno A. C. 428. Codices M A B V L P, deficit post v. 1234 M: raro memorantur O N D H Haun. Accedunt Σ, fragmenta K (vv. 242 515), testa Berolinensis (vv. 616 624) II A. C. saeculi. Post 1234 additur aliquid auctoritati codicis O, qui simillimum Marciano (M) textum in hac fabula praebet. In argumento et scholiis optimus Nap.

شخصيات المسرحية

أمزوديتى : ربـة الحب والجمال والشهوة

هيبوليتوس : (أوهيبولوتوس) ابن الملك ثسيوس من احـدى الامازونات وهي زوجة سابقة للملك .

التابـع : واحد من رجال هيبوليتوس

الكورس : (١) كورس الصيادين أي رفاق هيبوليتوس

(٢) كورس الترويزينيات رفيقات فايدرا .

المربية : وهي مربية فايدرا العجوز

فايدرا : زوجة الملك ثسيوس الحالية

ثسيوس : ملك أثينا وترويزين ووالد هيبوليتوس

الرسول : واحد من خدم هيبوليتوس

ارتميس : ربة الصيد والزهد والعفة .

(أتبـاع ، خدم ، ووصيفات)

* * *

الزمان : فيما قبل التاريخ الاغريقي

المكان : قصر الملك ثسيوس ، فى مدينة ترويزن

تظهر واجهة القصر الفخم الضخم ، فى احـد جانبي المسرح تمثال للربه افروديتى ، فى الجانب الآخر تمثال للربه ارتميس .

(تظهر الربه افروديتى وسط المسرح)

افروديتى : عظيمة بين البشر . شهيرة بين ارباب السماء
يعرفوننى باسم الربة كوبريس (القبرصية)
جميع من يسكنون بين البحر الأسود والحدود
الاطلسيه . جميع من يرون ضوء الشمس
٥ ارباك منهم من يقدس سلطاني
واسحق منهم من يتحداني
فلا ألهه ايضاً هذه الطباع
يسعدون إذا ما بجلهم البشر .
ولسوف ابرهن على صدق قولى في الحال
١٠ ها هو ولد ثسيوس ، ابن الامازونه (١)
هيبوليتوس ، من رباه بتثيوس العفيف(٢)
ها هو وحده من بين مواطنى هذه الأرض الترويزنية
يقول اننى أسوأ الآلهه جميعاً .
يحتقر فراش الحب ولا يقبل على الزواج
١٥ يبجل ارتميس ، شقيقه فويبوس
وابنه زيوس ، ويعتبرها اعظم الربات
يصاحب العذراء دائماً في الغابة الخضراء
وبكلابه السريعة يطهر الأرض من الحيوانات المفترسة
فهو يمارس (مع هذه الربه) صداقه فوق مستواه البشرى
٢٠ اننى لا احقد عليهما . ولم افعل ذلك
بل من اجل ما ارتكب هيبوليتوس في حقى

من خطايا ، سوف اعاقبه اليوم . فلقد تخلصت من عوائق
كثيرة منــذ أمد طويل لست الآن في حاجة إلى جهد
كبــير
فبينما كان يغادر قصر بنثيوس ذات مره
٢٥ لمتابعة عيادة الاسرار المهيبه .
في ارض بانديون (أثينا) رأته زوجة والده النبيله
فايدرا – فسيطر على قلبها حب
مروع وحدث ذلك تنفيذاً لمشيئتى أنا .
وقبل أن تحضر إلى هذه الأرض الترويزنيـــة .
٣٠ اقامت – بالقرب من صخرةبالاس أثينه(الاكروبوليس)
معبد الكوبريس ، يطل على هذه الأرض
إذ أنها احبت حبا بعيد المنال ، ولسوف يسميه
الناس ابدا معبد افروديتى المقام تكريماً لهيبوليتوس
ومنذ أن غادر تسيوس ارش كوكوبس (أثينا)
٣٥ هاربا من جريمة قتله لابناء بالاس
وابحر نحو هذه المنطقة بمصاحبة زوجته
راضياً بنفيه عاما كاملا بعيدا عن وطنه
منذ ذلك الحين ما زالت المسكينة تئن
وقد اصابتها سهام الحب . انها الآن تذوب
٤٠ في صمت ، وليس هناك من بين وصيفاتها من تعلــم
سر بلائهــا .
لكن ينبغى أن لا يقف الحب عند هذا الحــد .
إذ سأكشف الأمر لثسيوس ، وأنشر السر على الملأ .
ولسوف يقتل الوالد هذا الشاب الذى يتحداني

بان يستنزل عليه لعنات كان سيد البحار .
بوسيدون قد منح ثسيوس حق استنزالها
اذ كان قد وعده بالاستجابه إلى ثلاث رغبات له
حقا ان فايدرا حسنة السمعة . لكن يجب
أن تموت فسوف لا أقيم وزنا لعذابها
في سبيل ان ينزل عقابي باعدائــي
وبالصوره التى ترضينى
(يظهر من بعيد هيبوليتوس واتباعه)
هيه . ها . ارى الآن ولد ثسيوس
يسرع الخطى . تاركاً وراءه متاعب الصيد
لم أر هيبوليتوس . لذا سأغادر هذا المكان
ها هو برفقته مجموعه كبيرة من الأتباع . يسيرون
خلفه . يتصافحون يكرمون الربه ارتميس
باناشيدهم . انه لا يعلم ان الابواب هاديس
مفتوحه على مصاريعها . وانه يرى هذا الضوء لآخر مرة
(تختفى افروديتى) ويدخل هيبوليتوس وخلفه جماعة
من الاتباع الجميع في ملابس الصيد .

هيبوليتوس: (إلى اتباعه) اتبعوني وانتم تنشدون ، اتبعوني
وانتم تكرمون الربة السماوية

٦٠ ابنة زيوس ، التى ترعانا

هيبوليتوس: وكورس الصيادين . ايتها الربة ايتها الربة المهيبه للغاية
يا ابنة زيوس
سلاما ، سلاما يا ارتميس

٦٥ يا ابنة ليتووزيوس

يا أجمل العذارى بكثير
يا من تسكنين السماء العظيمه .
(وتقيمين) في ابهاء والدك
في قصر زيوس المرصع بالذهب الوفير

٧٠ سلاما ، سلاما يا اجمـــــل
العذارى فوق اولومبيوس
(ينحني هيبوليتوس امام تمثال ارتميس ، يخلع اكليل
الزهور من على كتفيه ثم يضعه عند قاعدة تمثال الربة .
ثم ينشد بمفرده) .

٧٣ اليك أيتها الربة . احمل هذا الاكليل المجدول
اعددته من روضة لم تطأها قدم

٧٥ حيث لا يفكر راع أن يرعى اغنامه
وحيث لم يصل اليها سلاح قط . روضه .
نقيه يرتادها النحل في فصل الربيع
وترويها ربة الحياء (آيدوس) بردا من مياه النهر
فمن كان النقاء دائماً وابدا من صفاتهم

٨٠ الفطريه لا المكتسبه بالتعلم
لهم حق اقتطاف الزهور (من روضتك) أما المدنسون فلا
أيتها الربة الصديقة . فلتقبلى من يد
خاشعة اكليلا (يزين) شعرك الذهبي
فانا وحدى من بين البشر انعم بهذا الفضل منك

٨٥ اذ اصاحبك واتجاذب معك اطراف الحديث
اسمع صوتك دون أن أرى وجهك

---

* البيت رقم ٧٢ مشكوك فيه انظر طبعة اكسفورد .

ويا ليتني انهى حياتي تماما مثلما بدأتها (مقرباً لديك)

التابــع : أيها الأمير – إذ يجب نداء الالهه فقط بلقب الساده
هل تقبل مني نصيحة طيبة ؟

٩٠ هيبوليتوس: بلا شك ، والا بدوت غير عاقل

التابــع : هــل تعرف ، اذن ، العرف الذى فرض نفسه على البشر ؟

هيبوليتوس: كلا . لا اعرفه ، ولكن ، عم تسألني ؟

التابــع : عن كراهية الناس للمتكبر الذى لا يحبه الجميع

هيبوليتوس: هذا صحيح ، فهل هناك متكبر لا يكرهه البشر ؟

٩٥ التابــع : أفليست هناك جاذبيــة خاصــة في الاشخاص الودودين ؟

هيبوليتوس: إلى حد كبير حتى انهم يحققون المكاسب بعناء قليل .

التابــع : وهل تتوقع أن يكون الامر كذلك بالنسبة للآلهه ؟

هيبوليتوس: نعم . ان كنا نحن البشر نسير في حياتنا بسنن الآلهه

التابــع : كيف اذن . لا توجه دعواتك إلى ربه مهيبه

١٠٠ هيبوليتوس: إلى من ؟ حذار أن تخرج من فمك كلمة مشئومه

التابــع : إلى كويسريس هذه (يشير إلى تمثال افروديتي) التى تقف عند بوابتك

هيبوليتوس: من بعيد احييها . إذ انني شخص عفيف

التابــع : لكنها مهيبه بين البشر جديره بالاكبار .

هيبوليتوس: لكل اهتماماته الخاصه ـ سواء كان من الآلهه أو من البشر

١٠٥ التابـــع : لعلك تكون سعيدا . ان كان لديك من الحكمه ما يجب أن يكون لديك

هيبوليتوس: لا يعجبنى من الآلهه من يكون بديعا اثناء الليل .

التابـــع : علينا ، يا بنى ، أن نستخدم ما تمنحه الآلهه .

هيبوليتوس: (إلى اتباعه) تقدموا ، أيها المرافقون ، ادخلوا القصر

واهتموا بإعداد الطعام ، فالمائده الزاخره بالاطعمه

١١٠ شىء لطيف بعد الصيد . عليكم ايضاً بتدليك

الخيول ، حتى إذا ما اخذت كفايتى من الطعام ربطتها

في عربتى وقمت بتدريبها التدريبات اللازمـــه

(إلى التابع العجوز) أما عن ربتك كوبريس فاننى أتمنى

لها يوماً سعيداً جداً

(هيبوليتوس يغادر المسرح ومن خلفه الأتبــــاع)

التابـــع : لكننا نحن ـ من لا يجب علينا أن نقلد

١١٥ الشباب في تفكيرهم هذا ـ سوف نصلى

مثلما يليق بالعبيد أمام تمثالك

أيتها السيدة كوبريس ، بل اننا نتوقع العفو منك .

فإن تحدث شاب يحمل بين جنبيه قلباً نزقاً

حديثا تافها فتظاهرى بأنك لم تسمعى حديثه .

١٢٠ إذ يجب على الآلهه أن تكون أكثر حكمة من البشر .

(يخرج التابع العجوز . ويدخل الكورس الثاني ويتكون
من نساء من مدينة ترويزن)

الكورس(٢) : هناك هضبة تأتي إليها
المياه — كما يقال — من المحيط ،
وتنبعث من بين صخورها الوعرة عين
جارية يمكن أن تغطس فيها الجرار .
١٢٥ هناك كانت احدى صديقاتي
تغسل ملابس ارجوانيـــة
في المياه الجارية ،
وتضعها فوق حافة الصخرة الساخنة
المعرضة لأشعة الشمس . من هناك
١٣٠ وصلني أول نبأ عن سيدتي :
تحبس جسدها داخل القصر ،
تقاسي الأمرين على فراش المرض ،
وتخفي رأسها الأشقر
بخمار من النسيج الرقيق .
١٣٥ — سمعتُ أنهـــا —
منذ ثلاثة أيام —
قد منعت فمها من تناول الطعام
وحرمت جسدها الطاهر من أن يتغذى على قمح ديميتر ،
راغبة في الوصول إلى نهاية مروعة —
١٤٠ إلى ميناء الموت — نتيجة قلق دفين تحس به .
— أيتها الزوجة الشابة ، ربما مستك
روح بان أو هيكاتي ،

أو الكوروبانتيس المخيفين
أو الربة الأم ساكنة الجبال(٣) .
١٤٥ — أو ربما تذوبين أسى بسبب خطيئة إرتكبتها
في حق ديكتونا(٤) ، التي تعيش بين الوحوش الضارية ،
لانك تجاهلت تقديم قربان لها ،
إذ أنها تجوب المستنقع
والحاجز الرملي للبحر الواسع
١٥٠ وسط دوامات المياه المالحة .
— أو أن شخصاً في القصر
يغرى زوجك ، ذا الاصل
النبيل ، عميد أسرة اريختيوس ،
سرا بفراش غير فراشك .
١٥٥ — أو أن ملاحا غادر
كريت(٥) ، ووصل إلى الميناء
الذى يرحب بالملاحين ،
فحمل أنباء سيئة إلى الملكة ،
فألزمت نفسها الفراش
١٦٠ حزناً من أجل مصائبها .
— للمرأة مزاج حاد ،
لذلك غالباً ما يصاحب
الوضعَ والهذيانَ
احساسٌ سيء كئيب باليأس .
١٦٥ فلقد انطلقت ذات مرة مثل هذه العاصفة
في رحمي ، فدعوت ساكنة السماء ، مؤازرة

المرأة أثناء الوضع (٦) ، سيدة القوس والسهام ،
أرتميس ، فاسرعت نحوى – بفضل من عند الآلهة –
وكنت دائماً محسودة من الآخرين .

١٧٠ – ها هي المربية العجوز أمام البوابة ،
انها تأتي بها إلى خارج القصر .
(تظهر المربية العجوز أولا . ثم تظهر مجموعة من
الوصيفات يحملن سريرا تنام عليه فايدرا) .

١٧٣ ان نفسي تتوق إلى معرفة السبب
الذى من أجله ذوى

١٧٥ عود مليكتى وامتقع وجهها .

المربية : (إلى فايدرا) يا لمصائب البشر ، ويا لأمراضهم
الكريهة !!
ماذا عساى أن أفعل من أجلك ؟ وماذا عساى ألا أفعل ؟
ها أنت قد حصلت على الضوء ، وعلى الهواء الطلق ،
فها قد أصبح سريرك – فراش مرضك –

١٨٠ خارج القصر .
ان سحابة الحزن فوق حاجبيك تزداد كآبة .
كان كل مطلبك هو الخروج إلى هنا ،
ولسوف تسرعين على الفور إلى داخل القصر مرة
أخرى ،
اذ أنك تغضبين بسرعة ، ولا تسعدين بشيء قط ،
لا تقنعين بالشيء القريب ، أما البعيد
فترمقينه بعين اللهفه

١٨٥ من الأفضل أن يكون المرء مريضاً لا ممرضا .
فالحالة الأولى بسيطة ، أما الثانية فهى تجمع
بن القلق الفكرى والجهد اليدوى .
حياة البشر كلها زاخرة بالهموم ،
١٩٠ وليس هناك خلاص من تلك الهموم .
وان كان هناك شيء آخر أعز من الحياة
فان الظلام يطويه بسحائب ويخفيه عنا .
حقاً ، اننا نبدو مغرمين بذلك الشيء
الذى يبدو براقا فوق سطح الأرض ،
١٩٥ وذلك لعدم خبرتنا بحياة أخرى
ولعدم وجود برهان لدينا فيما يتعلق بما تحت سطح الأرض .
فلقد ذهبت بنا الحكايات مذهباً آخر(٧) .

فايدرا : (إلى الوصيفات) : ارفعن جسدى ، واسندن رأسى إلى أعلى ،
فلقد تفككت مفاصل أطرافي .
٢٠٠ أمسكن – أيتها الوصيفات – بيدى وذراعى الجميلتين .
العصابة ثقيلة فوق رأسى ،
انتزعنها ، اتركن شعرى يسترسل حول كتفى .

المربية : تشجعى ، يا ابنتى ، ولا تحركى جسدك
هكذا في صعوبة بالغة .
٢٠٥ سوف تتحملين المرض بسهولة أكثر
ان تمسكت بالسكينة والشجاعة النبيلة
فعلى البشر أن يتألموا بالضروره

فايــدرا : آه ! آه !
ماذا لو تناولت شراباً من مياه
نقية لعين جـــارية ؟
٢١٠ لو استلقيت تحت اشجار الحور
في روضة مورقة فأحسست بالراحة ؟
المربيــة : ماذا تقولين ، يا ابنتى ؟
لا تصرخى هكذا أمام الملأ ،
لا تقذفي بكلمات تنم عن الجنون .
٢١٥ فايــدرا : خذوني إلى الجبل ، سوف أذهب إلى الغابة ،
إلى أشجار الصنوبر ، حيث ترتع
كلاب الصيد ، قاتلة الوحوش ،
وتطارد الغزلان المزركشة .
بحق الآلهة ، أريد أن استحث كلاب الصيد
٢٢٠ والواح الحربة الشالية إلى أعلى بجوار .
شعرى الأشقر ، وأمسك في يدى
رمحـــا مسنونا .
المربيــة : لِمَ ترتمين عقلك ، يا ابنتى ، بهذه الأفكار ؟
لِمَ تهتمين بالصيد ؟
٢٢٥ لِمَ تتوقين إلى الينابيع الجارية .
فبجوار أسوار المدينة هضبة
بها مياه جارية حيث تستطيعين الحصول على شراب .
فايــدرا : (تناجى الربــة أرتميس) أرتميس ، يا سيدة البحر
بشاطئه الرملى

وحلبات السباق المدوية بضربات حوافر الخيول ،

٢٣٠ ياليتنى كنت الآن في سهولك

أمسك بزمام الخيول الانيتيه(٨)

المربيـــة : ما هذا الكلام الطائش الذى تقولينه مرة أخرى ؟

منذ فترة وجيزة كنت ذاهبة إلى الجبل ، راغبة

في مطاردة الوحوش الكاسرة ، والآن تعشقين

٢٣٥ الخيول على الشواطيء الرملية الساكنة .

ان الامر يحتاج الى قـــدر كبير من العرافة

لمعرفة من من الآلهة يجذب عنانك بشـــدة

ويسلبك التفكير السليم ياابنتى

فايـــدرا : تعسة أنا ، ماذا فعلت في دنيـــاى ؟

٢٤٠ الى أى مدى بعيدة أنا عن الرأى الســـديد ؟

لقد جننت ، قضى على بسبب ضغينة الهية

ويحى ! ويحى ! يالتعاستى !

مربيتى العزيزة ، غطى رأسى مرة أخرى ،

فإننى أشعر بالخجل من أجل ماتفوهت به ،

٢٤٥ غطها ، فالدمع يســـيل من عينى ،

وتحجرت مقلتاى من شـــدة الخجل .

فعودة المـــرء الى صوابه تؤلمـــه ،

واصابته بالجنون شر . لكن ، من الأفضل

أن يموت المـــرء وهو لا يدرى .

٢٥٠ المربيـــة : ها أنا ذا أغطيها . لكن ، متى سيغطى

الموت جسدى ؟
ان العمر الطويل يعلمنى الكثير :
على البشر ان يقيموا فيما بينهم
صداقات تقف عند حد الوسط

٢٥٥ ولا تصل الى أعمق أعماق النفوس ،
بل يجب أن تكون عاطفة القلوب مطاطة ،
بحيث يمكن التخلص منها أو الاقبال عليها .
انه لعبء ثقيل ان تتألم نفس واحدة
من أجل نفسين مثلما أتألم أنا

٢٦٠ من أجل هذه (الملكة) .
فالاهتمام الزائد بشيء ما في الحياة
يجلب — كما يقولون — الالم أكثر مما يجلب السرور ،
كما أنه أكثر ضررا بالصحة ،
وهكذا ، فإن مدحى للافراط

٢٦٥ أقل من مدحى للاعتدال .
ولسوف يوافقنى العقلاء في ذلك .

الكورس : ايتها السيدة العجوز ، ايتها المربية المخلصة للملكة ،
اننا نرى حظ فايدرا العاثر ،
لكن سبب علتها غير واضح لنا .

٢٧٠ فهل لنا ان نسألك ونسمع منك ؟

المربية : لا أدرى ، بالرغم من انى سألتها . انها لاتريد ان تفصح
عن شيء .

الكورس : حتى ولا كيف بدأت هذه المتاعب ؟

المربيــة : نفس الشيء ، اذ أنها تلزم الصمت في كل شيء .

الكورس : أترين كيف خارت قواها وذبل عودها !!!

٢٧٥ المربيــة : كيف لا ، وهى بلا طعام منذ ثلاثة أيام ؟

الكورس : أبسبب جنون (اصابها) ام أنها تحاول الموت ؟

المربيــة : لا ادرى . لكن الصوم يؤدى الى نهاية الحياة .

الكورس : تنطقين عجبا — لو كان ذلك يرضى بعلها .

المربيــة : انها تخفى الالم ولا تقول انها مريضة .

٢٨٠ الكورس : الا يكتشف ذلك عندما ينظر الى وجهها .

المربيــة : تصادف انه الآن غائب عن ارض وطننا هذه

الكورس : وانت ، ألا تجبرينها على ذلك ، محاولة
الوقوف على سبب علتها وشرود عقلها ؟

المربيــة : بذلت كل ما في وسعى ، ولم احقق اكثر مما ترين

٢٨٥ ورغم ذلك سوف لا تهـدأ الآن رغبتى
حتى تقفى بجانبي وتشهدى على
مدى اخلاصى لسيدتى اثنــاء تعاستها .
(الى فايدرا) هيا ، ابنتى العزيزة ، ولتنس كل منــا
احاديثنا السابقة ، كونى اكثر رقــة عن ذى قبل ،

٢٩٠ فكى جبينك المقطب ، وغيرى مجرى تفكيرك ،
وانا ايضا — من لم أكن قبل الآن أصاحبك بصورة مرضية —

سوف اذهب في حديثي مذهبا آخر ـ أفضل من ذى قبل .
فان كنت تقاسين مرضا لا يمكن البوح باسمه (امام الرجال)
فهـؤلاء النسوة قد يخففن من وطأته عليك

٢٩٥ واذا كانت مصيبتك ممـا يمكن الافصاح عنه للرجال
فتكلمى حتى يحال امرك الى الاطباء .
ياه ! لـم تصمتين ؟ لا يجب ان تلوذى بالصمت ، يا ابنتى ،
عليك ان تفندى حجتى ـ إن كنت قـد جانبت العقل
في حديثى
والا فلتوافقى على ما قيل لك من كلمات معقولة .

٣٠٠ قولى شيئاً ، انظرى إلى ! . يا لتعاستى ! .
ايتها النسوة (إلى الكورس) اننا نكلف أنفسنا كل هذا
العناء دون جدوى .
فما زلنا بعيدات عنها كما كنا من قبل ، إذ أنها لم تتأثر .
بكلماتي من قبل ، كما انها الآن أيضاً لا تلين .
لكن ، (إلى فايدرا) فلتعلمى هذا ـ وبعدها فلتكوني

٣٠٥ اكثر عنادا من البحر ـ : ان مُتِّ فقد غدرت
باطفالك وحرمتهم حقهم في قصر والدهم ،
لا...لا...بحق اميرة الامازونات المغرمة بالحيل ،
من أنجبت سيدا لاطفالك ـ
ابن سفاح باصله وليس بتفكيره ـ ، لانك تعرفينه جيدا ـ
هيبولوتوس . . .

٣١٠ فايـدرا : ويـلى !!
المربيـة : أيحز في نفسك هذا القـول

فايـــدرا : قضيت على يا اماه ، استحلفك بالآلهة
ألاّ تذكرى اسم هذا الرجل مرة أخرى .

المربيـــة : أرأيت ؟ انك تفكرين جيدا ، وبالرغم من انك تفكرين
فانك لا ترغبين في مساعدة اطفالك ولا انقاذ حياتك .

٣١٥ فايدرا : احب اطفالى،لكننى أرزح تحت وطأة كارثة اخرى

المربيـــة : هل يداك يا بنيّتى ، بريئتان من الدماء ؟

فايـــدرا : يداى بريئتان ، لكن نفسى مدنسة .

المربيـــة : أبسبب سحر اصابك به واحد من الأعداء ؟

فايـــدرا : بل صديق هو الذى حطمنى — لا برغبتى ولا برغبته .

٣٢٠ المربية : هل قدم ثسيوس إليك اساءة ما ؟

فايـــدرا : يا ليتى أبدو غير مسيئة إليه .

المربيـــة : اذن ، اى شيء مروع يدفعك نحو الموت ؟

فايـــدرا : اتركينى اخطىء ، فأنا لا اخطىء في حقك .

المربيـــة : لن يكون ذلك برغبتى ، فإن فشلتُ فعلى مسئوليتك .

٣٢٥ فايدرا : ماذا تفعلين ؟ هـــل ستستخدمين القوة ؟ اتمسكين
بيدى ؟

المربيـــة : وبركبتيك أيضاً ، سوف لا اتركك أبداً

فايـــدرا : سوف تصيبك هذه الشرور لو عرفتها أيتها التعسة

المربيـــة : وهل هناك شر اكثر من أن اكون بعيدة عنـــك ؟

فايـــدرا : موتك أما موتى انا فيحمل لى الشرف

٣٣٠ المربية : وتكتمين عنى سرك وانا لا اسعى الا لمـا فيـه صالحك ؟

فايـدرا : نعم لاننى استخرج من الشر خيرا

المربيـة : لئن اخبرتنى تنالين احتراماً أكبر .

فايـدرا : اذهبي عنى ، بحق الآلهه واتركى يمناى.

المربيـة : لن افعل . ما دمت لم تمنحيني الهديه التى يجب أن تمنحيني اياهـا

٣٣٥ فايدرا : سوف امنحك اياهـا . اذ انى احترم قدسية يـدك (المستجيرة)

المربيـة : سوف اكف عن الكلام . فالكلمة لك من الآن

فايـدرا : ايتها التعسة . اى حب احببت يا اماه ؟

المربيـة : حب الثور ، يا ابنتى ؟ ألم تسمين هذا الحب ؟

فايـدرا : وانت ايضاً . أيتها الاخت التعسه . يـا عـروس ديونوسوس(٩)

٣٤٠ المربية : ماذا تعانين يا ابنتى؟ هل تتناولين بالسوء بنات جلدك ؟

فايـدرا : وبالمثل اموت انا والتعسه الثالثه

المربيـة : لقد اصابنى الذهول . الى اين انت ذاهبه بحديثك

فايـدرا : إلى عهد مضى ؟ لا إلى عهد قريب.حيث بدأت بلواى

المربيـة : لم اعرف شيئاً مما اريد الآن ان اسمعه

٣٤٥ فايدرا : اف لك ليتك تقولين نيابة عنى مما يجب على أن أقوله

المربيـــة : لست اعرفه حتى اعلم ببواطن الأمور علم اليقين

فايـــدرا : ماذا تقصدين عندما يقولون ان الناس . . يحبون ؟

المربيـــة : شيئاً لذيذا . يا صغيرتي ومؤلما في نفس الوقت

فايـــدرا : يبدو انى قد اخبرت الجانب الثاني

٣٥٠ المربية: ماذا تقولين ؟ هل تحبين يا ابنتى؟ من من الرجال؟

فايـــدرا : مهما يكن ، انه هو ، ابن الامازونه

المربيـــه : اتقصدين هيبوليتوس .

فايـــدرا : انت التى ذكرته ، ولست انا .

المربيـــة : ويلى . ماذا تقولين ، يا ابنتى ؟ لقد قضيت على

(إلى افراد الكورس) ايتها النسوة . شيء لا يحتمل

سوف لا اطيق

٣٥٥ البقاء على قيد الحياة . يا له من يوم كريه ! ياله من

نهار كريه ذلك الذى أرى !

سوف اقذف بجسدى سألقى به بعيدا ، أتخلص

من الحياة بالموت . وداعا . فلم أعد من الاحياء بعد .

فالعقلاء يحبون — رغم ارادتهم ، لكنهم مع ذلك

يحبون البشر . ان كوبريس ليست ربة على الاطلاق ،

٣٦٠ اما ان كانت شـــيئا آخـــر أعظم من ربه

فهى التى قضت عليها وعلى الاسرة بأكملها .

الكورس : آه ! هل سمعت ، آه ، هل اصغيت الى الملكة

وهى تعبر عن عذابها وبؤسها في عبارات لا يصح ان

تسمع ؟

— ليتنى اهلك قبل ان اصل الى مثل

٣٦٥ حالتك النفسية ياعزيزتى . ويلى ، آه ، آه .

— أيتها التعســة ، يا لآلامك هذه .

— يا للالام التى تسيطر على البشر .

— قُضِى عليكِ ، كشفْتِ عن شرورك امام الملأ .

— ماذا ينتظرك أثنــاء ساعات هذا اليوم الطويل ؟

٣٧٠ — سوف يقع في القصر حدث غير متوقع .

— لم يعد بعد خفيا الى اى مدى يخبو نجم

حبك يا ابنة كريت التعسة (١٠).

(تترك فايدرا الفراش وتتقدم ببطء شـديد نحو أفراد

الكورس)

فايــدرا : أيتها النسوة الترويزنيات ، يامن تسكنّ ذلك

الجــزء البعيد المواجه لارض بلوبس ،

٣٧٥ غالبــا ماكنت أتأمل أثنــاء ساعات الليل الطويلة

كيف تنهــار حياة البشر بوجه عام .

يبدو لى أن اتيانهم للشر ليس نتيجة لنقص

فطرى في تفكيرهم ، اذ ان كثيرا منهم يمتاز بتفكير

سليم . بل علينا ان ننظر الى هذا الامر على النحو التالى :

٣٨٠ اننا نعرف ما هو نافع ونعترف به ،

لكننا لانفعله . فالبعض يفعل ذلك بسبب تكاسله ،

والبعض الآخر بسبب تفضيله لنوع من أنواع اللذة

على الفضيلة . وفي الحياة انواع كثيرة من اللذة .

الثرثرة المتواصلة ، والفراغ — وهو شر مبهج — ،

٣٨٥ والخجل ، وهو نوعان : نوع لا ضرر منه

والآخر يجلب الحزن للأسرة . فلو كان الفرق واضحا
بينهما ،
لـمـَا أُطلق نفس التعبير على كل من النوعين .
على ذلك ، فبينما كنت افكر على هذا النحو ،
لم أصل الى علاج للتغلب على هذا
٣٩٠ التفكير ولاالتغيير شيء من آرائي .
ولسوف أخبرك الآن أي مسلك من التفكير سلكت ..
عندما جرحني الحب حاولت التوصل الى الطريقة
المثلى في تحمـّله ، لذلك بدأت أولا
بهذا الاسلوب أن الوذ بالصمت وأخفى الداء ،
٣٩٥ فاللســـان لا يؤتمن ، يعرف
كيف ينتقد رغبات البشر الغريبة ،
ويجلب على نفسه بنفسه أقسى الآلام .
ثانيا ، فكرت في أن أتغلب على الطيش
بضبط النفس ، وبذا أستطيع أن أتحمل (الألم) .
٤٠٠ ثالثـــا عندما فشلت في أن أخضع كوبريس
بهذه الوسائل بدا لى أن من الافضل أن أموت ،
وان ذلك هو أنجح الحلول — ولا أحد ينكر ذلك
ياليت حسناتي لاتنسى ، وياليت سيئاتي
لا يشهد عليها نفـــر كثير ، ليت ذلك يكون لى .
٤٠٥ عرفت ان ممارسة الحب والاحساس به شي يجلب العار ،
وبالاضافة الى ذلك ، ادركت جيدا أنني —لكوني امرأة—
مكروهة من الجميع . ياليتها هلكت شر هلاك
أوّلُ مَنْ دنست فراش الزوجية

مع رجال غرباء . لكن بين أنبل العائلات
٤١٠ نشأت هذه الخطيئة ووجدت بين النسوة .
وعندما تبدو الأعمال الحقيرة في نظر النبلاء أعمالا طيبة
فانها سوف تبـــدو — دون شك — رائعة في نظر ذوى
الاصل الوضيع .
انني أمقت مَنْ يتظاهرن بالعفة في أحاديثهن
ثم تأتين في الخفاء أعمالا جنونية غير عفيفة .
٤١٥ كيف يا ابنـــة البحر كوبريس — تنظر أولئك
النســـوة في وجـــوه أزواجهن
ولا ترتعدن خوفا من أن ينطق الظلام — رفيق الخطيئة —
ذات يوم او ان تنطق جدران المنازل .
هذا هو ما يدفعنى إلى الموت ، يا صديقاتي
٤٢٠ حتى لا اجلب العار على زوجى العزيز
واطفالى الذين انجبتهم . فلعلهم ينعمون
بحرية التصرف وحرية الكلام وهم يقيمون في مدينة
أثينا المجيدة ، ولعلهم ينعمون بسمعة طيبة بسببوالدتهم
فان ما يجعل المرء يشعر بالذل — مهما كان شجاع القلب—
٤٢٥ هو أن يعرف خطايا امه او ابيه
وان الشيء الوحيدالذى يكسر شوكة الحياة — كمـــا
يقولون —
هو ان يتصف المرء بتفكير عادل نبيل .
في لحظة موقوته يرفع الزمن مرآة فيظهر
لاشرار البشر شرورهم كما يظهر للعذراء
٤٣٠ وجهها في المرآة ، وياليتنى لا أُرى بين هؤلاء (الاشرار)
ابدا .

الكورس : اف ، اف ، التفكير السليم ، كم هو جميل في كل مكان ،
وأى ثمرة طيبة يثمرها بين البشر

المربيــة : سيدتي ، لقد اصابتنى بلواك
في هذه اللحظة برعب شديد مفاجىء

٤٣٥ ادرك الآن اننى كنت غبية ، ادرك كيف
تكون الافكار الثانية اكثر حكمة بين البشر .
ان ما تعانينه ليس شيئاً غير عادى
او غير معقول ، بل لقد حل عليك غضب الربة .
انك تحبين — وأى عجب في ذلك ؟ — تسلكين مسلك
الكثير من البشر

٤٤٠ وهل بعد ذلك تزهقين روحك بسبب الحب ؟
فلا مفر لمن يحبون آخرين — او يرغبون
في حبهم — سوى الموت
اذ أن كوبريس لا يمكن مقاومتها عندما تندفع بشدة ،
انها تتسلل في هدوء إلى داخل من يخضع لها ،

٤٤٥ أما من تجده متعاليا ومتفاخرا إلى حد كبير
فانها تسيطر عليه — بل ولعلك تتخيلين كيف تعامله
باحتقار .
ان كوبريس تتجول عاليا في اجــواء الفضـــاء وهى
موجودة في اعماق البحر ، ومنها ينشأ كل شيء .
هى التى تزرع الحب وتمنحه — الحب الذى منه

٤٥٠ نشأنا نحن جميعاً مَنْ نعيش على وجه الأرض

إن من لديهم مؤلفات الكتاب الاقدمين
ومن يقضون اوقاتهم بين ربات الفنون(١٢) .
يعرفون كيف شغف زيوس ذات مرة بحب
سيميلى ، يعرفون كيف اختطفت هيوس
٤٤٥ ذات الضوء اللطيف كيفالوس وحملته إلى الآلهة
بسبب الحب(١٣) . ومع ذلك ما زالوا يسكنون
السماء ولا يفرون هربا من الآلهة ،
بل انهم تانعون — كما اعتقد— بهزيمتهم امام مصيبةالحب
وانت ، ألا تقنعين ؟ لا بد ان يكون والدك
٤٦٠ قد انجبك بشروط خاصة او تحت سيادة آلهة
اخرى ان كنت سوف لا تخضعين لهذه القوانين .
كم من رجال ذوى تفكير سليم تصورى ذلك
يتظاهرون بالجهل وهم يرون خيانات زوجاتهم ؟
كم من اباء تعتقدين انهم يساعدون ابناءهم
٤٦٥ الذين اخطأوا على التخلص من كوبريس ؟ إذ بين عقلاء
البشر يوجد هـــذا المبدأ : غض الطرف عن الشر
لا يجب على البشر ان يجهزوا انفسهم كمن اجل الاصلاح
أكثر من اللازم
فأنت لا تستطيعين ان تصنعى باتقان يصل إلى حد الكمال
السقف الذى يغطى المنزل . وما دمت قد وقعت في هذه
٤٧٠ الدوامة ، فكيف تتخيلين انك سوف تسبحين وتخرجين
منها سالمـــة ؟

اما ان كان ما لديك من الخير أكثر مما لديك من الشر فانك

ـ لكونك بشراً ـ تستطيعين دون شك ان تكوني سعيدة
اتركي الافكار السيئة ، يا ابنتي العزيزة ،
كفيّ عن العجرفة ، فليس هذا شيئاً آخر

٤٧٥ سوى العجرفة : ان يريد المرء ان يكون اقوى من الالهة
لتكن لديك الشجاعة وانت تحبين ، فإن الهاً قد اراد ذلك .

وان كنت مريضة ، تغلبى على المرض بطريقة حسنة ،
فهناك انواع من العقاقير السحرية وكلمات تفيض بالاغراء
ولسوف يظهر دواء لهذا الداء .

٤٨٠ ولا شك في ان الرجال سوف لايفطنون للامر الا بعد فوات الأوان

اذا نحن النسوة لم نتوصل الى الوسائل الناجعة .

الكورس : فايدرا ، ان هذه المرأة تنطق بما فيه نفع عظيم
في المأزق الراهن الرهيب ، لكنني اثنى عليك .
بل ان هذا الثناء اكثر مضايقة لك من كلمات

٤٨٥ هذه المرأة واكثر ايلاما لك حين تسمعينه .

فايدرا : ان ما يدمر المدن العامرة
ومنازل البشر هو الكلمات المنمقة اكثر من اللازم .
فليس من الضرورى أن ينطق المرء بما يسر الاذنين
بل بما يحفظ له سمعته الطيبة .

٤٩٠ المربية : لِمَ تتحدثين في حذلقة ؟ انك لست في حاجة

الى كلمات رقيقة — بل الى رجل . علينا أن نفهم الموقف بوضوح
وفي أسرع وقت ، وأن نقول قولا صادقا عنك .
فلو لم تكن حياتك قد تعرضت لهذه
الكوارث ، ولو لم تكونى امرأة ذات تفكير سليم ،
٤٩٥ لـمّا أوصلتك الى هذا الوضع أبدا من أجل
رغبتك ومتعتك . لكن الصراع الآن شـــديد
من أجل انقاذ حياتك ، وليس في ذلك مثار للوم .

فايـــدرا : يامن تقولين قولا رهيبا ، ألا تغلقين فمك .
ولا تنطقين بأقوال مخجلة مرة أخرى ؟

٥٠٠ المربية : مخجلة ، لكنها أكثر نفعا لك من هذه المبادىء الرائعة .
فالعمل السحرى ان كان سوف ينقذك — أفضل
من الاسم الذى تتمسكين به فتموتين .

فايـــدرا : لا ، لابحق السماء ، تقولين قولا صادقاً لكنه مخجل ،
لاتذهبي الى أبعد من ذلك ، فلقد أعددت روحى
٥٠٥ لتتحمل الحب ، اما اذا دافعت عم هو مخجل دفاعاً حسناً
فقد ألقىّ حتفى فيما أحاول ان اهرب الآن منه .

المربيـــة : لو كان يروقك ذلك ...... لمـــا كان عليك ان تخطىء ،
لكن ، ما دمت قد أخطأت ، أطيعينى ، فهذا معروف
آخـــر أســـديه اليك .
عندى في البيت دواء سحرى
٥١٠ للحب — ورد الآن فقط في خاطرى —

سوف يضع حدا لهذا الداء دون أن يجلب
العار اليك أو يضر عقلك ـ هذا ان لم تـجبني .
لكن علينا ان نحصل على شيء مميز من ممتلكات ذلك الرجل
الذى تعشقينه : خصـــلة شعر او قصاصة
٥١٥ من ملابسه ، ثم نمزج الاثنتين فنحقق خاتمة سعيدة .

فايـــدرا : هل الدواء في صورة دهان أم شراب ؟

المربيـــة : لا أدرى ، حاولى ياابنتى أن تحصلى على معونة لا على معلومات

فايـــدرا : اخشى أن تظهرين لى حكيمه اكثر من اللازم

المربيـــة : فلتعرفى أنك الآن قد تخافين كل شيء . ماذا تخشين ؟

٥٢٠ فايدرا : ان تقولى شـــيئا عنى الى ولد تسيوس .

المربيـــة : دعى الامر ، يا ابنتى ، فسوف أرتب ذلك جيدا .
(تهم المربية بمغادرة المسرح ، ثم تتوقف أمام تمثـــال افروديتى وتتوجه اليها بالحديث ...)
انت فقط ، أيتها الربة كوبريس يا ابنة البحر
كونى شريكتى في العمل . أما عن الأشياء الاخرى التى
افكر فيها فيكفى ان أقولها الى أصدقائنا في الداخل .
(تغـــادر المربيـــة المسرح)

٥٢٥ الكورس : اروس ، اروس ، يامن تجعل الرغبة
تفيض من العيون ، وتدخل بهجة
حلوة على نفوس من تغـــزو ،
ليتك لاتظهر لى من أجل ضررى

---

* تورد بعض المخطوطات كلمة Plokon (خصلة شعر) بدلا منه Logon (كلمة) التي ترد فى طبعة لويب واكسفورد (المراجع) .

ولا تحـــلّ عليّ مشاكسا .

٥٣٠ ألسنة النيران أو صواعق النجوم

ليست أعنف من صـــواعق

أفروديتى التى يرســـلها

من بين يديـــه

اروس بن زيوس .

٥٣٥ هباء هباء بجـــوار الفيوس

وفي أبهـــاء فويبوس البوثية

تكثر أرض هيلاس من نحـــر المـــاشية ،

هباء . . . اذا لم نبخل اروس —

حاكم الرجال ، حامل المفاتيح

٥٤٠ الحجرات الحبيبـــة

حجرات افرذويتى

الملك ، الذى يجلب

كل أنواع الكـــوارث

على البشر اذا ما أتاهم

٥٤٥ كانت في أويخاليـــا

فتاة حـــرة لا يثقل عنقها نـــير الفراش

عـــذراء طليعة بلا زوج أو حبيب

لكن كوبريس اخضعتها

وأخرجتها من منزل يوروتوس

٥٥٠ وكأنها عروس من عرائس البحر مسرعة

كأنها باخيه أصابها الذهول وزفتها الى ابن الكمينى (١٤)
بين الدماء واعمدة الدخان
وأناشـيد العـرس الجنائزية
يا لهـا من زيجـة تعسـة

٥٥٥ (تتجه فايدرا نحو باب القصر. وتسترق السمع . يبـدو
عليها الذعـر
عندما تسمع ما يدور في الداخل) .
يا جـدار طيبـة المقدس
ايا ينبـوع ديركى
لعـلك تؤيد روايتى
(فأنت تعرف) كيف تتسـلل كوبريس
فلقد زوجت والـده

٥٦٠ باخوس ذى المولدين
لى صاعقه تحيط بها النيران (١٥)
وجامعت في الفراش بين العرس والموت المحتوم
انها تلدع بأنفاسها كل شيء في عنف
وترفرف بجناحيها كالنحلة

٥٦٥ فايدرا : صه . صه . ايتها النسوة لقد قضى على

الكورس : ماذا هناك يا فايدرا ؟ أى شيء مروع في منزلك

فايـدرا : انتظرن حتى استطيع أن اسمع احاديث من في الداخل .

الكورس : ها قد اقلعت عن الحديث لكن يبدو أن نذير شؤم (لحظة صمت)

فايـدرا : آه ، وا اسـفاه ! آى ! آى !

٥٧٠ يالشـــقائى ! يالمتـــاعبى .

الكورس : أى صرخة تطلقينها ؟
أى معنى تقصـــدينه بصراخك ؟
أخبرينى ، أى حديث يزعجك ، ياسيدتى ،
ويصـــدم عقـــلك ؟

٥٧٥ فايدرا : قضى على ، قفى بجوار هذه البوابة ،
وانصتى الى هذه الضوضاء التى تحدث داخل المنزل .

الكورس : أنت قريبـــة من البوابة ،
عليك أن تنقلى الينـــا
مايدور من أحاديث بالداخل (١٦) .

٥٨٠ أخبرينى ، أخبرينى ،
أى كارثة حلت (بنـــا) ؟

فايـــدرا : ابن الامازونة المغرمة بالخيول يصرخ ،
هيبولوتوس يوجه عبارات ســيئة مروعة للمربية .

الكورس : أسمع صـــوتا ،
٥٨٥ لكن ليس لدى شيء مؤكد .
انه صوت فُرض عليك ســـماعه
فوصل اليـــك ،
وصل اليك عـــبر البوابة .

فايـــدرا : نعم ، (وصل) بوضوح : صانعة الشر —
هكذا يصفها — خائنة لفراش سيدها .

الكورس : وا أســـفاه لهـــذه الشرور ،

خُدعتِ ياعــزيزتى .
أية نصيحة أقــدمها اليك ؟
أسرارك انكشفت ، قضى عليك تمــاما ،
٥٩٥ آى ! آى ! آى ! آى ! خدعك الاصدقاء .

فايــدرا : قضتْ على اذ أفصحتْ عن علتى ،
وعالجتْ دائى باخلاص ، لكن جانبها التوفيق .

الكورس : كيف اذن ؟ ماذا ستفعلين أيتها المعذبة اليائســة ؟

فايــدرا : لا أرى سوى امرا واحدا – هو الموت توا
٦٠٠ فهو الخلاص الوحيد من المتاعب المحيطة بي الآن
(يدخل هيبوليتوس تصاحبه المربية)

هيبوليتوس : ايتها الأرض الأم . يا ضوء الشمس المنتشر
أى عبارات لا ينطق بها قد سمعت

المربيــة : اسكت ، يا بنى ، قبل أن يشعر بحديثنا احد

هيبوليتوس : لا ، كيف اسكت وقد سمعت اشياء مفزعه

٦٠٥ المربية : ارجوك ، اتوسل اليك ، بحق يمنــاك القويــة
(تمسك بيده اليمنى)

هيبوليتوس : ابعدى يدك ، لا تلمسى ملابسى

المربيــة : لا بحق ركبتيك ، لا تقضى على (تجثو وتمسك بركبتيه)

هيبوليتوس : لم (اقضى عليك) اذا كنت – كما تقولين – لم تنطقى
بسوء ؟

المربيــة : هذه القصة – يا بنى ، لا يجب أن تصل إلى كل اذن .

٦١٠ هيبوليتوس: لكن القصــة الرائعة تصبــح اروع ما رويتها على كثيرين

المربيــة : ولدى لا تحنث بوعودك

هيبوليتوس: اقسم اللسان — لكن العقل غير ملتزم بالقسم(١٧)

المربيــة : ولدى ، ماذا ستفعل . هل ستقضى على اصدقائك .

هيبوليتوس: (اصدقائي) انني ، استبعد هذه الكلمة
فليس صديقاً لى من اساء إلى

٦١٥ المربية : كن متسامحاً فمن الطبيعى أن يخطىء البشر ، يا بنى

هيبوليتوس: ايا زيوس ، لماذا جعلت النسوة وهن الشر والخديعة
للبشرية مكانا تحت الشمس ؟
فان اردت أن تبقى على الجنس البشرى
بالتناسل ، فما كان يجب أن تحقق ذلك عن طريق
النسوة

٦٢٠ بل كان على البشر أن يودعوا في معابدك
نحاسا أو حديدا أو كتله ثقيله من الذهب
ليشتروا بذور الذرية — كل حسب القيمه .
المناسبة لثروته — وليعيشوا في منازلك

٦٢٤ حره بعيدا عن الجنس الأنثوى

٦٢٧ وفيما يلى دليل على أن المرأة شر عظيم .
فوالدها الذى انجبها ورباها يدفــــع

---

* تعتبر معظم الطبقات البيتين ٦٢٥ — ٦٢٦ مدسوسين فحذفناهما مــن المتن وترجمتها كما يلي :

« أم الحالة كما هي عليه الآن فاننا ما ان ندخل هذا الشر الى بيوتنا حتى نطرد منها حياة العز » .

صداقا كى يبعدها عن منزله ويتخلص من شرها .

٦٣٠ اما من يستقبل المخلوق المهلك في منزله
فانه يفرح به . ويقدم الحلى الرائعه .
إلى دميه شريره . يزينها بالثياب

٦٣٣ مسكين ، انه يبدد ثروة اسرته

٦٣٨ من الاسهل أن تكون للرجل زوجه تافهه – لكنها مؤذية .
امرأة توضع ببساطه في المنزل .

٦٤٠ اكره المرأه المفكره – واتمنى الا تكون في منزلى
امرأة على قدر من التفكير اكثر مما ينبغى زوجه لا حيلة لها
إذ أن كوبريس تضع قدرا اكبر من الشر
في النسوه المفكرات .
لا ترتكب حماقات بفضل قصور تفكيرها .
ينبغى أن تخدم الزوجه وصيفات .
بل يجب أن تربى في المنازل إلى جانب الزوجات حيوانات لها انياب شرسه
أو أن تحصل منهن على أية اجابه
هكذا تدبر النسوة الشريرات في الداخل خططهن

٦٥٠ الدنسة ثم تنقلها الوصيفات إلى الخارج
وهكذا انت ايضاً . ايتها المرأه الدنيئه – جئت إلى
لتقيمى علاقه بينى وبين فراش والدى الطاهر
لسوف أتطهر من كلماتك بمياه جاريه متدفقة
ولسوف اغسل اذنى وكيف لا اكون شريراً

٦٥٥ ان لم اشعر انني لست طاهرا لمجرد سماعى مثل هذه الكلمات
لتعلمى جيدا ايتها المرأة ان ايماني بالآلهه هو الذى ينقذك
فان لم أكن قد ارتبطت — دون قصد . بعهود مقدسه
لما احجمت ابدا عن البوح بذلك إلى والدى
والآن سأظل بعيدا عن المنزل طالما ان ثسيوس

٦٦٠ غائب عن البلاد . وسأغلق فمى صامتاً .
لكننى سأعود بمصاحبة والدى وارى

٦٦٢ كيف ستنظرين في عينيه — انت وسيدتك
(يبدأ هيبوليتوس في مغادرة المسرح . لكنه يتوقف برهه ثم يواصل)

٦٦٤ عليكما اللعنة . سوف لا اشعر بالكفاية ابدا في كراهيتى

٦٦٥ للنساء حتى لو قال قائل ان هذا كل ما تناولته في حديثى .
اذ انهــن دائمــا وأبدا شريرات
حسنا دع أى شخص يبرهن لى على انهن متزنات
والا فلن اتوقف ابدا عن الهجوم عليهن
(يخــرج هيبوليتوس)

الكورس : عاثر . . آه . . . منحوس حظ النساء

٦٧٠ اى حيل لدينــا الآن وقد سحقنا
أى كلمات تحل عقدة عقدتها الاقاويل

فايــدرا : لقد لقيت جزائى ، ايتها الارض ايها الضــوء

---

* فى طبعة لويب تسند الابيات ٦٦٩ — ٦٧١ الى الكورس حيث لا يبدا حديث فايدرا الا في بيت ٦٧٢ أما فى طبعة اكسفورد فالابيات كلها تنطق بها فايدرا .

كيف اهـــرب من مصـــيرى

كيف اخفى لوعتى يا صديقاتى ؟

٦٧٥ من من الآلهـــة أو من البشر

سيظهر مساعدا أو مدافعا أو مساندا

لأفعالى الخاطئة ؟ فالبلاء الذى اصابنى

يزحف عـــبر حياتى ولا يمكن الهروب منه

انى اتعس امـــرأة على وجه الارض

٦٨٠ الكورس : وا أسفاه واحسرتاه قضى الامر . لم تنجح حيلة مربيتك يا سيدتى . كل شىء يسير على نحو سىء

فايـــدرا : (تخاطب المربية) يا أســـوأ النسوة ، يا محطمة لصديقاتك

الى اى حد حطمتنى (ياليت جدى زيوس)

يحطمك اصلا وفـــرعا . وينسفك بنيرانه

٦٨٥ ألم أقل لك – ألم أكن اعلم برغبتك مســـبقا

ألا تبوحين بتلك الاشياء التى اشعر من أجلها الآن بالخجل

لكنك لم تصبرى . لذلك لا استطيع الآن ان أموت

وأنا حميدة السمعة (لحظة صمت) لكن لا بد لى من خطة

جـــديدة

اذ انه – وقلبـــه مفعم بالغضب

٦٩٠ سوف يشى بى عند والده بسبب خطيئتك

وسوف يخـــبر بتيثيوس العجوز بنكبتى

وسوف يملأ الأرض كلها بأســـوأ الروايات

عليك اللعنة . وعلى كل من يجد فى نفسه رغبة جامحة

لتقديم معونة غير موفقة لاصدقاء غير راغبين فيها .

٦٩٥ المربيــة : سيدتى : لك ان تلومى تصرفاتي السيئة فان لوعة
الجرح تؤثر في حكمك عليّ
لكن لدى ما أقوله ــ ان قبلت ــ ردا على ذلك .
لقد ربيتك وأخلصت لك ، أردت أن أجد
علاجا شــافيا لبلواك ، فحصلت على مالم أكن أتمنى
٧٠٠ فلو أنني وفقت في محاولتي لكنت الآن دون شــك بين
الاذكيــاء .
نعم نكتسب شهرة الذكاء بقدر ما يصيبنا من نجاح .

فايــدرا : ماذا ! هل هذا عدل ، هل يكفينى هذا .
تصيبينى بالجراح ثم تصالحيننى بالكلمات ؟

المربيــة : اننا نضيع الوقت في الحديث ، لم أكن ذكية أنا .
٧٠٥ لكن من الممكن الخروج حتى من هذا المأزق، يا ابنتى .

فايــدرا : كفى عن الكلام . انك لم تقدمى الى فيما مضى
نصيحة طيبة ، بل اقترحت على رأيا مشئوما .
اغربى عن وجهى ، واهتمى بشئونك
أنت ، أما أنا فسوف أرتب أمورى جيدا .
(تخرج المربية ، توجه فايدرا الحديث الى نساء الكورس)
٧١٠ وأنتن ، يابنــات تروزين النبيلات ،
اليكن أتوسل أن تقدمن لى هذا الجميل :
أن تخفين في صمت ماسمعتنه هنا .

الكورس : أقسم بأرتميس الجليلــة ، ابنة زيوس ،
لن أكشف للضــوء أبدا شيئا من سيئاتك .

٧١٥ فايدرا : أحسنت القول ، لكن لدى شيء آخر أقوله اليك .
وصلت الآن الى حل لهذه المشــكلة
حتى أستطيع أن أمنح أطفالى حياة كريمة ،
وحتى أستفيد أنا من الاحداث التى وقعت حتى الآن .
اذ لن ألحق العــار بأسرتى الكريتية ،
٧٢٠ ولن أقف أمام ثسيوس وجهــا لوجه ،
بعد هذه التصرفات المشينة ، من أجل حياة رخيصة .

الكورس : هل تنوين أن تقومى بعمل ضار لاسبيل لمعالجته ؟

فايــدرا : أرغب في الموت ، لكن كيف ، سوف أفكر في ذلك .

الكورس : لاتنطقى بألفاظ مشــئومة .

فايــدرا : وأنت ، قدمى الى نصيحة طيبة .
٧٢٥ كوبريس — من حطمتنى —
سوف أشرح صدرها بأن ازهق اليوم
روحى . أليم ذلك الحب الذي سيقهرني .
لكنني سوف أصبح مصدر شقاء لانسان آخر ،
عندما أموت ، حتى لا يعرف كيف يكون فخورا
٧٣٠ على حساب متاعبى ، بل عندما يشاركنى هذه
الكارثة ، فانــه سوف يتعلم كيف يتصرف بحكمــة
(تخرج فايــــدرا)

الكورس : ليتنى كنت في كهوف فوق قمم شاهقة ،
وياليت الها هناك يجعلنى طائرا

* هذا البيت مرتبك فى المخطوطات والطبعات التي عدنا اليها .

ذا جناحين بين جماعة الطيور المجنحة .

٧٣٥ ليتني أحلق فوق الموجـــه
البحرية لشاطىء ادرياس الام ياتيكى
ونهر أريد انوس ،
حيث — بين الامواج الداكنة —
توسل الفتيات التعسات

٧٤٠ قطرات من الدمـــوع
حزناً على فايتـــون(١٨) .
ليتني اصل إلى الشاطىء المزروع بأشجار لها بريق العنبر
الذهبيـــة
شاطىء الهسبيريديات المغنيات — ،
حيث لا يمنح سيد البحار الداكنـــه

٧٤٥ طريقا للملاحـــين
اذ يضع (العملاق) حدا مقدساً بين السماء والأرض .
يحرسه اطلس
وتتدفق الينابيـــع المقدسة
بالقرب من فراش زيوس ،

٧٥٠ حيث الأرض المقدسة ، واهبة
النعيم ، تضاعف سعادة الآلهه(١٩)
ايها الجندول الكـــريتي
ذو الاجنحة البيضاء ، يا مَنْ حملت
فوق امواج البحر المـــالح

٧٥٥ الصاحبة ، سيدتي

من قصرهـــا السعيد
إلى بهجة زواج خال من السعادة
حقاً ، لقد لحقها سوء الحظ ،
سواء عندما أسرعت من أرض مينوس
٧٦٠ إلى أثينا المجيـــدة ،
أو على شواطىء مونيخوس(٢٠)
عندما ربطوا اطراف الحبال المجدولة
ونزلوا إلى سطح اليابسة .
لذا ، أصيبت في قلبها
٧٦٥ بداء رهيب لحب غير مقدس
أرسلته أفروديتي .
واذ تغـــرق الآن في خضم
هائل من الكوارث فانها سوف تثبت
في سقف غرفة عرسها
٧٧٠ أنشوطة معلقة ، وتضعها
حول رقبتها الناصعة ،
فلقد احتواها الخزى بسبب
نصيبها البغيض ، فاختارت لنفسها
طيبَ السمعة ، وخلصت
٧٧٥ قلبها من حب مؤلم .

المربيـــة : (من الداخل) يو ! يو !
أسرعوا للنجدة جميعاً . . . يا من تقفون بالقرب من
القصر

سيدتي ، زوجة ثسيوس ، على حبل المشنقة .

الكورس : وامصيبتاه ! وامصيبتاه ! زوجة الملك لم تعد بعـد
على قيد الحياة ، شنقت نفسها بأنشوطة معلقة .

٧٨٠ المربية : (من الداخل) : ألا تسرعون ؟ ألا يحضر أحد سلاحاً
ذا حدين ليفك هذه العقدة من حول رقبتها ؟

الكورس : صديقاتي ، ماذا نفعل ؟ أترين أن ندخل القصر
ونخلص سيدتنا من الانشوطة الخانقة ؟
— لماذا ؟ أليس بجوارها وصيفات شابات ؟
٧٨٥ ان تدخل المرء فيما لا يعنيه يجعله غير آمن في حياته (١)

المربيـة : (من الداخل) : قومـوا أطرافها ، ومددوا جسدها
البائس ،
ان هذا لعمل منزلى ألـيم بالنسبة لسادتى .

الكورس : ماتت — كما سمعت — ماتت المرأة التعسـة ،
اذ أنهم يمددون جسدها الآن كما الموتى .
(يدخل ثسيوس ، يتوج رأسـه باكليل من الزهور ،
خلفه جماعة من الاتبـاع)

٧٩٠ ثسيوس : أيتها النسوة ، هل تعرفن ماهذا الصراخ الذى يدور
في القصر ،
وما هذه الضوضاء الشديدة التى وصلتنى من عند الوصيفات؟
فالقصر لا يكرمنى ، وأنا عائد من عند النبوءة ،
ولا يفتح لى بواباته ، ولا يستقبلنى ببشاشـة .
لم يقع حادث مشئوم لبتثيوس المسن ، أليس كذلك ؟

٧٩٥ لقد تقدم به العمر الآن ، ومع ذلك سوف يصيبنى
الحـــزن ان رحل عن هذا القصر .

الكورس : لم تؤلم العجائز مصيبتك هذه
ياثسيوس ، بل سوف يؤلمـــك الصغار بموتهم .

ثسيوس : ويلى ! لا ، لا ، هل غربت شمس حياة أطفالى ؟

٨٠٠ الكورس : بل أحياء ، ماتت أمهم ، يا لألمـــك الشديد !

ثسيوس : ماذا تقولين ؟ أماتت زوجتى ؟ كيف ؟

الكورس : شنقت نفسها بأنشوطة معلقة خانقة .

ثسيوس : هل تجمدت أطرافها من الحزن ، أم أية كارثة ألمت بها ؟

الكورس : ذلك هو كل ما أعرفه ، فقد جئت توا الى القصر ،
٨٠٥ ياثسيوس ، مُعَزِّيَة في مصابكم (٢٢) .

ثسيوس : ويلتاه ! لمـــاذا . . اذن — أكلل رأسى بهذه (ينـــزع
الأكليل من على رأســـه)
الأكاليل المجدولة مادمت زائرا تعسا لنبوءة الاله.
حطموا مزاليج الابواب ، أيها الاتبـــاع ،
افتحوا الاقفال كى أرى منظر زوجتى *

٨١٠ المحزن ، فلقد قضت علىّ بموتها . (تُفتح أبواب القصر
حيث ينقل الاتباع جثة فايدرا ، تولول الوصيفات من
حولها . في رسغها علق لوح عليه كتابة غير واضحة)

---

* هذا البيت يرد فى بعض المخطوطات على انه رقم ٨٢٥ ولقد حذفـه المترجم من هناك وترجم هنا كما فعلت طبعة لويب واكسفورد .

الكورس : ويلى أيتها التعسة من أجل كروبك المحزنة ،
– لقد قاسيت وأقدمت على عمل مذهل لدرجة
أنه قد أثار الارتباك في هذا المنزل .
– ويحى من جرأتك ، يامن مت ميتة عنيفة وبحدث
٨١٥ غير مبارك يامن تلقيت ضربة قاضية بيدك البائسة
– من ذا الذى جعل حياتك – أيتها التعسة – مظلمة ؟

تسيوس : ويحى من المتاعب ، لقد قاسيت – يالتعاستى –
أعظم الكوارث . أيها القـــدر ،
يالها من متاعب جسام أوقعتها على وعلى منزلى ،
٨٢٠ يالها من وصمة مجهولة لروح منتقمة .
كلا ، بل ياله من دمار ساحق لحيـــاتى .
أرى – يالتعاستى – بحـــرا من الكوارث
شاسعا ، قد لا أستطيع أن أغادره سابحا ،
٨٢٤ أو أن أطفو فوق موجة هذه الكوارث ، *
٨٢٦ أى كلمات أصف بها – أنا التعس – حظك
العاثر الكئيب – يازوجتى – كى أكون مصيبا ؟
فلقد اختفيت من بين يدى مثل طائر ،
واندفعت نحو هاديس في قفزة سريعة .
٨٣٠ ويحى ! ويحى ! يالهذه المتاعب المروعة ! المروعة !
منذ زمن بعيد ومن مكان ما عادت الى
لعنة من أرواح إلهيـــة
نتيجة خطـــايا شخص ما عاش فيما مضى

---

* حذف المترجم البيت رقم ٨٢٥ لعدم اتفاقه مع سياق النص هنا وكذا فعلت طبعة لويب واكسفورد حيث وضعتاه بعد بيت رقم ٨٠٩ .

الكورس : لم تصبك وحدك فقط — أيها الملك — هذه الشرور ،

٨٣٥ فلقد فقد كثيرون آخرون زوجات فاضلات

تسيوس : (يخاطب جثمان فايدرا)

في جوف الأرض ، في جوف الارض المظلم أريد

أن أموت — أنا التعس — وأقيم في الظلام ،

اذ أنني قد حرمت من صحبتك الغالية .

فلقد أصبت غيرك بدمار أشد مما أصبت به نفسك

٨٤٠ ممن أعلم مِنْ أين جاء ذلك القدر المميت

الذى أتى على قلبك أيتها الزوجة التعسة ؟

ليت أحدا يخبرنى ماذا حدث ، أعبثاً

يأوى قصرى الملكى جمهورا من الخدم ؟

ويحى لما أصابنى . . . وأصابك ،

٨٤٥ يالتعاستى ، أية كارثة أراها تحل بمنزلى ،

كارثة لاتوصف ولا تحتمل . لقد قضى على .

أصبح منزلى خاويا وأطفالى يتامى .

ياى ! ياى ! لقد رحلت ، رحلت يا أعز

وافضل النساء اللائي يراهن

٨٥٠ ضوء الشمس الساطع

وبريق نجوم الليل اللامع

الكورس : أيها التعس ، ياله من حادث جلل اصاب منزلك ،

بالدموع تبتل مقلتاى

وتبكيان من أجل حظك العاثر .

٨٥٥ بل انني ارتعد منذ زمن بعيد خوفا مما سيقع من كوارث
اخــرى

ثسيوس : يــاه ! يــاه !
ما هذا اللوح الذى يتدلى من يـــد
زوجتى العزيزة ؟ هل ينبيء بكارثة أخرى ؟
هل كتبت الى المسكينة رسالة تعبر
عن رغباتها بشأن زواجي وبشأن اطفالنا .

٨٦٠ لا تخافي ، أيتها المسكينة ، فلن تنام قط امرأة أخرى
في سرير ثسيوس أو تدخل منزلـــه بعدك
انظر ! ! ! ها هو ختم خاتمها الذهبي — خاتم
من لم تعد على قيد الحياة بعد — (ينظر اليه في حنان .)
دعني أحل خيوط الختم ،

٨٦٥ وأرى ماذا يريد هذا اللوح أن يقول لى .

الكورس : ويحى ! ويحى ! ها هى كارثة أخرى يضيفها
الاله الى ما قد وقع من كوارث . فلم تعد الحياة حياة
بالنسبة لى وأنا أواجه ما وقع من أحداث .*
اذ انني أرى أن قصر سادتي — الذى لم يعد

٨٧٠ له وجود بعد وقد قضى عليه وا اسفاه ! وا أسفاه !
يا الهى ، لا تقض على القصر — ان كان ذلك ممكنا —
استمع الى متوسلة ، فانني — مثل عرافـــة —
الملح نذيرا مشئوما ينذر بكارثة أخرى .

ثسيوس : وامصيبتاه ! هذه كارثة مروعة اخرى تضاف الىالاولى

---

* كلمات البيت ٨٦٨ مرتبكه فى مختلف المخطوطات والطبعات .

٨٧٥ كارثة لا توصف ولا تحتمل ، كم انا تعس !

الكورس : ماذا هناك؟ اخبرني ، ان كان من الممكن اخبارى .

ثسيوس : اللوح المروع يصرخ . . يصرخ الى اين اهرب
ن عبء هذه الكوراث ؟ فلقد قضى على ، قضى على تماما
ياله من قول مشئوم يصرخ كالنغم الملعون يالتعاستى

٨٨٠ الكورس : ويحى ، يبدو أن كلماتك تنذر بسوء

ثسيوس : لن احتجز بعد الان داخل بوابات فمى
هذه الجريمه الشنعاء التى ليس من السهل
البوح بها . يا اهل المدينه . يا اهل المدينه

(يتجمع من حوله بعض المواطنين .)

٨٨٥ : لقد جرؤ هيبوليتوس على اغتصاب رفيقة فراشى
القوه ، محتقرا بذلك عين زيوس المقدسه
كلا . ايها الوالد بوسيدون . لقد وعدتنى ذات مرهبتلبية
ثلاث دعوات منى — . فلتقض على ولدى
بواحده من تلك الدعوات ، لا تتركه اليوم يهرب

٨٩٠ من قدره أن كنت عند وعدك بالاستجابه لدعواتي(٢٣)

الكورس : ايها الملك ، ارجع ، بحق الآلهه ، عن هذه الدعوات
فلسوف تكتشف قريبا انك . مخطىء ، اطعنى

ثسيوس : لن يكون ذلك . بل سوف اطرده ايضا من هذه الارض
ولسوف يكون مصيره واحدا من اثنين

٨٩٥ فاما أن يقتله بوسيدون ويرسله الى مملكه هاديس

ويكون بذلك قد استجاب لدعواى
أو أن ينفى من هذه الارض ، ويهيم على وجهه
في ارض غريبه . ويذوق حياة مره قاسيه

الكورس : ها هو يأتي بنفسه في الوقت المناسب ــ ولدك

٩٠٠ هيبوليتوس ، هدىء من غضبك العنيف ــ ايها الملك
تسيوس ، وفكر فيما هو أفضل لمنزلك

(يدخل هيبوليتوس مندفعا ، وخلفه بعض الأتباع)

هيبوليتوس: سمعت نداءك يا والدى . فجئت الى هنا
على عجل ، لكن من اجل ماذا بعثت بندائك
لا أدرى ، وانني لأود أن اسمع منك ذلك

(يقع نظره على جثة فايدار)

٩٠٥ يا . ما هذا ؟ ارى زوجتك يا والدى
ميته ، هذا شيء مثير للدهشة البالغة ،
تركتها منذ فترة وجيزة ، كانت ترى
ضوء النهار هذا منذ زمن ليس ببعيد .
ماذا حدث لها ؟ بأى طريقة ماتت ؟

(يصمت ثسيوس ، ويشيح بوجهه عن هيبوليتوس)

٩١٠ والدى ، أريد أن أعرف ذلك وان أعرفه منك .
أتصمت ؟ لكن ، ليس هناك فائدة من الصمت
أوقات الشدة .
فان القلب الذى يتوق إلى سماع كل شيء
يكون شغوفا بالاستفسار في أوقات الشدة أيضا .
ليس من الصواب يا والدى أن تخفى متاعبك

٩١٥ عن الاصدقاء وعمن هم أكثر من أصدقاء .

تسيوس : (دون أن ينظر الى هيبوليتوس) أيها البشر ، يا من تخطئون كثيرا وبلافائدة ،
لماذا تعلمون فنونا لاحصر لها ،
وتبتكرون كل شيء ، وتكتشفون كل وسيلة ،
بينما لاتعلمون شيئا واحدا ولا تسعون وراءه :

٩٢٠ أن تعلموا الحكمة لمن ليس لديهم الحكمة ؟

هيبوليتوس: أشرت في حديثك الى حكيم بارع قد يكون قادراً
على ارغام من لا يحسنون التفكير على أن يفكروا جيدا .
لكنك يا والدى تتحدث ببراعة في وقت غير مناسب ،
أخشى أن يكون لسانك قد تعدى حدوده من شدة الحزن .

٩٢٥ تسيوس : أف ، كان يجب أن يكون لدى البشر دليل قاطع
ثابت لمعرفة الاصدقاء والتعرف على ما في قلوبهم —
ان كان الصديق مخلصا حقا أم غير مخلص — ،
وأن يكون لدى جميع الناس صوتان —
صوت عادل وآخر يكون حسبما تتطلب الصدفه

٩٣٠ وذلك حتى يُدان الصوت الذى يدبر السوء
بواسطة الصوت العادل ، وبذلك ربما لانُخدع .

هيبوليتوس: لكن هل أسرّ واحد من الاصدقاء في أذنك
بوشاية ضدى فأصبحت في مأزق رغم أني برىء ؟
لقد أصابتنى الدهشة ، فكلماتك تثير الفزع

٩٣٥ في نفسى ، اذ أنها طائشة بعيدة عن الصواب

تسيوس : أف للقلب البشرى ، الى أين هو ذاهب ؟
ما هى حدود الصفاقة والتهور ؟
فان ظلت هذه الحدود تمتد جيلا بعد جيل ،
وان فاق الجيل السابق الجيل اللاحق

٩٤٠ : في الصفاقة ، فلسوف يكون على الآلهة أن تضيف
الى الكون أراضى جديدة حتى يكون هناك
متسع لمن ولدوا ظالمين شريرين
(الى هيبوليتوس) انظروا الى هذا الشاب ، الذى
– بالرغم من أنه من صلبي –
قد دنس فراشي ، وانكشف أمره بوضوح

٩٤٥ : على يد من ماتت ، وثبت انه سيء للغاية
(يخفى هيبوليتوس وجهه بكفيه)
اكشف عن وجهك هنا أمام وجه
والدك طالما أننى الآن قد ترديت في الدنس .
أ أنت الذى يصاحب الالهة بحجة أنه رجل
ممتاز ؟ أ أنت العاقل المعصوم من الخطايا ؟

٩٥٠ لن أنخدع بتفاخرك الأجوف ، فأنا
لست غبيا حتى اتهم الآلهة بالغفلة .
اذهب وتفاخر الآن ، ومن خلال غذاء نباتي
روج بطعامك بضاعتك الرخيصة ، اتخذ أورفيوس
سيدا لك(٢٤) ،
شارك في طقوس باخوس ، قدس دخان أقوالك
العديدة ،

٩٥٥ فلقد وقعت في الشرك . اننى اهيب بكل شخص

أن يتحاشى مثل هؤلاء الاشخاص (مشيرا الى هيبوليتوس)
فهم يصطادون فرائسهم
بعبارات جليلة بينما يدبرون أعمالا مخجلة .
ها هى قد ماتت ، هل تعتقد أن ذلك سوف ينقذك ؟
وقعت في الشرك الى أبعد مدى — أنت ما أسواك !

٩٦٠ أى إيمان وأى عبارات يمكن أن تكون
أقوى من هذه (مشيرا الى جثة فايدرا) كى تدفع عنك الاتهام .
هل ستقول انها كانت تكرهك وان الابناء غير الشرعيين
هم بالفطرة أعداء للابناء الشرعيين ؟
انك تجعل منها تاجرة « فاشلة » اذ تقول أنها تتاجر بحياتها

٩٦٥ وتتخلص من اعز ما لديها بسبب عدائها لك .
أو هل ستقول ان الضعف ليس له وجود عند الرجال
وانه موجود بالفطرة عند النساء ؟ انى أعرف شبابا
ليسوا أكثر مناعة من النسوة .
عندما تربك كوبريس قلوبهم الشابة ،

٩٧٠ لكن ما يساعدهم هو انتماؤهم الى جنس الذكور .
والان اذن ، لم أبذل هذه المحاولات لارد على مناقشاتك
بينما توجد هذه الجثة هنا شاهدا موثوقا به للغاية ؟
أذهب عن هذه الارض منفيا في التو واللحظة ،
لكن ، لا تذهب إلى أثينا التى شيدتها الآلهة ،

٩٧٥ ولا الى حدود منطقة تسيطر عليها أسلحتى .
اذ أننى لو تحملت جرائمك هذه لصرت أضعف منك ،

ولا ثبتت سينيس ساكن برزخ كورنثه بالبرهان أنني (٢٥)
لم أقتله على الاطلاق وأنني أدعي ذلك كذبا
ولانكرت الصخور الاسكيرونية الملاصقة
٩٨٠ للبحر انني شديد البطش بفاعلي الشر (٢٦) .

الكورس : لا أدري كيف أقول عن أحد من البشر .
إنه سعيدها هو من كان على رأس القائمة قد أصبح في آخرها .

هيبوليتوس :أبتاه ، ان مزاجك وحدة انفعالك
مروعة ، لكن ، بالرغم من أن القضية ذات معقولية ظاهرة ،
٩٨٥ ان سبرت أغوارها فسوف تظهر غير مقبولة .
أنا لست بارعا في القدرة على الحديث أمام الجمهور ،
لكنني أكثر براعة في الحديث مع الاصدقاء — وهم قليلون ،
وهذا شيء طبيعي ، فمن يعتبرون بسطاء لدى ذوي الفطنة
يعتبرهم عامة الناس اكثر بلاغه
٩٩٠ وبالرغم من ذلك — طالما ان الكارثة قد حلت — فانني مضطر
الى أن أحل عقدة لساني . سوف أبدأ أولا بالكلام
من حيث هاجمتني بقصد ان تخرصني
ولا أجد ردا . انك ترى هذه الشمس
وهذه الارض ، ليس هناك بينهما رجل

٩٩٥ خُلق أكثر مني عفة — وان كنت أنت تنكر ذلك —
اذ انني اعرف أولا كيف أقدس الآلهـة ،
ثم كيف اتعامل مع أصدقاء لا يحاولون أن يفعلوا السوء،
بل يعتبرون من العار ان ينطقوا باللغو ،
أو أن يقدموا خدمات غير شريفة لمن يتعاملون معهم .

١٠٠٠ أنا لست مزدريا لمن يصادقني ، يا والدى ،
كما أني مخلص بنفس الدرجة للحاضرين والغائبين على السواء .
شيء واحد أنا بريء منه — وهو ما تعتقد الآن أني قد ترديت فيه — ،
ان جسدى لم يمارس الشهوة حتى هذه اللحظة يومنا هذ
ولا أعرف عنها شيئا سوى ما اسمعه من أقوال

١٠٠٥ : أو أراه من صور . وانني لست شغوفا بفحص هذه الأشياء ، اذ أن لى روحا عذراء .
لكن ، لنفرض أن عفتى ليست بالشيء الذى يقنعك ، فليكن ذلك ،
عندئذ يكون عليك أن تـوضح كيف دب الفساد في نفسي .
ألأن هذه المرأة فاقت بجمال جسدها

١٠١٠ جميع النسوة ؟ أم لأن الأمل راودني في أن أسيطر على منزلك باتخاذ وريثتك زوجة لى ؟
لابد وانني كنت تافها عندئذ وبعيدا كل البعد عـن الصواب .

ثم هل ستقول ان الحكم لذة للعقلاء ؟
كلا — الا اذا كانت السلطة تفسد
١٠١٥ عقول البشر الذين يحسون بلذة الحكم .
لكننى أود أن أكون أول الفائزين في المباريات
الاغريقية ، بينما أود ان اكون في المرتبة الثانية في الدولة ،
سعيداً دائما بين أصدقاء فاضلين .
اذ هكذا يستطيع المرء ان يباشر نشاطه ، فالبعد عن الخطر
١٠٢٠ يمنح المرء بهجة أعظم من بهجة السلطة .
نقطة واحدة من نقاط دفاعى لم تذكر بعد ، أما الباقي فقد سمعته .
لوكان لدى شاهد يشهد أى نوع من الرجال أنا ،
و لو كانت هذه المرأة ترى الضوء وأنا ادافع عن نفسي ،
لتوصلت بالفعل الى المجرم وعرفته .
١٠٢٥ أما الآن ، فانني أقسم لك بزيوس ، الذى يقسم به الناس ، وبهذه المنطقه
المستوية من الارض ، انى لم اعتد أبدا على فراش زوجيتك ،
وأرغب في الوصول اليه ، بل حتى لم يساورني التفكير في ذلك .
نعم ، فلأنت عديم السمعة ، مجهول الذكر ،
بلا وطن ، بلا مأوى ، طريدا ، هائما في الدنيا ،

١٠٣٠ وليرفض الماء واليابس ان يستقبلا جثتى ،
بعد أن أموت ، لو أننى كنت رجلا مجرما .
أى شىء كانت تخشاه هذه المرأة فأزهقت روحها .
. . . لا أدرى ، فليس لى أن اقول اكثر من ذلك .
تصرفتْ بحكمة عندمـــا لم تكن تعرف كيف تتصرف بحكمة ،
١٠٣٥ أما انا فقد كنت أعرف كيف أتصرف بحكمة ، لكننى
لم أحسن استخدامها.

الكورس : لقد قدمت دفاعا كافيا لرد الاتهام عنك
حين أقسمت أيمانا بالالهة — وهو عهد ليس بالهين —

ثسيوس : اليس هذا الشخص بطبعه ساحرا ختالا ،
اذ يعتقد أنه بهدوئه سوف يخضع
١٠٤٠ روحى بعد أن استهزأ بوالده ؟

هيبوليتوس : انى اعجب عجبا شديدا لوجود انس الشىء لديك ،
يا والـــدى .
فلو كنت انت ولدى وكنت انا والدك ،
لقتلتك ، ولم أكن لأعاقبك الان بالنفى .
لو ظننت انك اغتصبت زوجتى .

١٠٤٥ ثسيوس : مناسب جدا هذا الذى نطقت به ، لكنك سوف لاتموت بهذه الطريقة
سوف لا تموت بهذه الطريقة التى اقترحتها بنفسك .
فالموت السريع أسهل بالنسبة للشخص البائس ،
لكنك — وأنت شريد منفى من أرض الوطن

الى أرض غريبة — سوف تقضى حياة مرة .

١٠٥٠ اذ أن ذلك هو جزاء المذنب غير الودع

هيبوليتوس: ويحى ، ماذا أنت فاعل ؟ أستقبل

أن يكون الزمن شاهدا على ام ستطردني من البلاد ؟

تسيوس : فيما وراء البحر وعبر حدود الاطلنطى —

لو كان ذلك في استطاعتى ، اذ انني اكرهك كرهـــا

مديدا .

١٠٥٥ هيبوليتوس: دون أن تفحص قسما أو عهدا أو نبوءة

عراف ، هل ستطردني من البلاد هكذا دون محاكمة ؟

تسيوس : ان هذا اللوح — رغم انه لا يحتوى على دليل نبوءة —

يؤكد الاتهام الموجه اليك ، اما طيور العرافة التى تحلق

فوق الرؤوس فقد ودعتها منذ امد بعيد .

١٠٦٠ هيبوليتوس: ايتها الآلهة ، لم لا اكسر قيد فمى

وانا القى حتفى على ايديكم انتم الذين اقدسكم ؟

لكن كلا ، لا استطيع ابدا ان اقنع من يجب اقناعهم

ولا فائدة في الحنث بعهود يجب الوفاء بها .

تسيوس : ويحى ، لشد ما يقتلنى مظهرك الوقور .

١٠٦٥ أفلا تغادر ارض الوطن في اسرع وقت ؟

هيبوليتوس: الى اين اتوجه ، انا التعس ؟ في منزل من

من المضيفين سوف انزل وانا طريد بسبب تهمة كهذه؟

تسيوس : في منزل من يبهجه ان يستضيف

هاتكى اعراض النسوة ورفقاء السوء .

١٠٧٠ هيبوليتوس: ويحى ، ان هذا يطعن قلبي ويدفعنى الى البكاء:
ان ابدو مجرما وان تصدق انت ذلك .

ثسيوس : حينذاك كان عليك ان تنوح وتفكر في الامر
عندما اردت ان تسيء الى زوجة ابيك .

هيبوليتوس: ايتها القاعات ، فلتنطقى بكلمة من اجلى ،
١٠٧٥ ولتشهدى على إن كنت انسانا سيئا .

ثسيوس : انك تلجأ الى شهود بُكْم – يا للبراعة ،
لكن هذا العمل يشهد انك مجرم شرير رغم انه لاينطق.

هيبوليتوس: آه ! آه !
ليتنى اقف وانظر الى نفسى وجها
لوجه ، فابكى من اجل ما اقاسى من آلام .

١٠٨٠ ثسيوس : لقد اعتدت على تبجيل نفسك اكثر
من تأدية الواجب نحو والديك والالتزام بالحق .

هيبوليتوس: يا أمى التعسة ! يالحظة ولادتي المرة ،
لا اتمنى لاى من اصدقائي ان يكون ابنا غير شرعى .

ثسيوس : اسوف لا تجرونه ، ايها العبيد ، ألم تسمعوني ؟
(يخاطب الأتباع)
منذ فترة طويلة وانا آمر بأن ينفى هذا الشخص ؟

هيبوليتوس: سوف يندم من منهم سيلمسنى ،
اطردني انت بنفسك من البلاد–لو كانت هذه رغبتك–.

ثسيوس : سوف افعل ذلك ان لم تذعن لاوامرى ،

فلا يراودني احساس بالشفقة قط فيمايتعلق بنفيلك (يقف عـنى المسرح بلا حركة)

١٠٩٠ هيبوليتوس: قضى الامر ، كما يبدو ، بالتعاستى انا ،
(يتحرك نحو تمثال الربة أرتميس ، يقف امامه)
اذ انني اعرف هذه الحقائق ، ولا اعرف كيف انطق بهـا .
يا احب الربات الى ، يا ابنة ليتو ،
يا رفيقة الدار ، يا رفيقة الغابة ، لسوف اغادر
اثينا المجيدة . والآن ، وداعا ، ايتها المدينة ،
١٠٩٥ وداعا يا ارض اريخثيوس . يا سهل ترويزين ،
كم من الوان السعادة تقدمينها لمن يترعرع على ارضك ،
وداعا . فانني اخاطبك وانا اراك للمرة الاخيرة .
هيا شباب هذه الارض ، يا انداد عمرى ، (الى اتباعه)
ودعوني ، وصاحبوني الى خارج البلاد —
١١٠٠ فلن تروا على الاطلاق رجلا اكثر عفـة
منى — بالرغم من انني لا ابدو هكذا في نظر والدى .
(يغادر هيبوليتوس المسرح ، وخلفه جماعة من الاتباع والاصدقاء ثم يغادر ثسيوس المسرح في صمت)

الكورس : اهتمام الآلهـة بالبشر —
عندما يطرأ على فكرى —
يذهب عنى كثيرا من الهموم .
١١٠٥ بالرغم من الدفين في المعرفة ،
لا أدركها عندما اشاهد

ُدير البشر وافعالهم
ذ ان كل شيء يتغير ،
الحياة بالنسبة للبشر تتبدل ،

١١١٠ وهي غير مستقرة على الدوام .
– وانا اتوسل الى الآلهـــة
يت القدر يحقق لي هذا الرجاء :
حظا سعيدا ، وثراء ،
رنفسا غير مثقلة بالاحزان .

١١١٥ وياليت افكارى تكون
بعيدة عن الترمت ، بعيدة عن الزيف ،
وياليت مزاجي يكون طيعا ،
يتكيف دائما مع كل غد ،
فاقضى حياة سعيدة

١١٢٠ لم يعد ذهني صافيا ،
اذ اشاهد ما يخيب املي .
عندما ارى النجم ، ساطعا للغاية
نجم اثينا الاغريقية ،
اراه ، بسبب حنق والده ،

١١٢٥ يخرج شريدا الى ارض غريبة .
يارمال شاطىء المدينة ،
ايتها الاجمة الجبلية ، حيث
اعتاد ان يصرع الوحوش
بمساعدة كلابه ذات الاقدام السريعة ،

١١٣٠ بمصاحبة ديكتونا المهيبة

ـ سوف لا تعتلى بعد الآن
العجلة الإنيتية (٢٧) ذات الجياد ،
سوف لا تشغل الحلبة القريبة من ليمناى
بحوافر خيول السباق .

١١٣٥ ... بة الفنون التي لا يغمض لها جفن وهي تداعب الاوتار
سوف تتوقف عن الغناء في منزل والدك .
وملاجيء ابنة ليتو في الغابة
الكثيفة الخضراء سوف تصبح بلا اكاليل .
برحيلك فقدت العذارى

١١٤٠ الرغبة في المنافسات الغرامية
للفوز بحبك .
اما انا ، فبسبب مصيرك المؤسف
سوف اقضى بين الدموع حياة
بائسة . ايتها الام المسكينة ،

١١٤٥ لقد تحملت آلام الوضع بلا فائدة . ويحى ،
انا غاضبة من الالهة .
ويحى ! ويحى . يا ربات البهجة ذوات الا... اعد
المتشابكة (٢٨) ،
لماذا تطردن هذا المسكين ـ
وليس له ذنب في هذه الكارثة ـ

١١٥٠ من ارض وطنه بعيدا عن قصره ؟
(يدخل احد اتباع هيبوليتوس ـ وهو يقوم بدور
الرسول)
هيه ! هأنذا المح تابع هيبوليتوس

منطلقا بسرعة نحو القصر مقطب الجبين .

الرسول : الى اى مكان من هذه الارض اذهب لكى اجد
الملك ثسيوس ، ايتها النسوة ؟ اخبرنني

١١٥٥ ان كنتن تعرفن . اهو في القصر ؟

الكورس : ها هو يسير خارجا من القصر . (يخرج ثسيوس من القصر)

الرسول : ثسيوس ، انقل اليك رواية جديرة بالاهتمام
بالنسبة اليك والى المواطنين الذين يسكنون
مدينة اثينا وداخل حدود الارض الترويزنية .

١١٦٠ ثسيوس : ماذا هناك ؟ هل حلت كارثة مفاجئة
على المدينتين المتجاورتين ؟ (٢٩)

الرسول : هيبوليتوس . . لم يعد له وجود. دعنا نقولها هكذا ومع
ذلك فلا زال يرى بصيصا من نور الحياه

ثسيوس : بيد من (قُتل) ؟ اكانت هناك عداوة بينه وبين شخص
اغتصب زوجته عنوة كما سبق ان اغتصب زوجةوالده؟

الرسول : قضى عليه طاقم خيول عجلته
ولعنات فمك التى طلبت انت
من والدك سيد البحر ان يصبها على ولدك

ثسيوس : ايتها الالهة ، اى پوسيدون ، يالك من والد لى

١١٧٠ حقا ، اذ انك قد استجبت لدعواتي .
ثم ، كيف مات ؟ تكلم ، وكيف القت
العدالة شباكها على من اساء الى ؟

الرسول : كنا بالقرب من الشاطىء ملتقى امواج البحر
نمشط شعر اعناق الخيول بالمجارد ،
١١٧٥ كنا نبكي حينذاك ، اذ كان قد وصل الينا رسول يقول
ان هيبوليتوس قد لا يطأ بقدمه هذه الارض
بعد الآن — بعد ان اصبح على يدك طريدا بائسا .
ثم جاء هو باكيا ، ينقل نص القصة
الينا على الشاطىء ، وحضرت معه ثلـــه
١١٨٠ كبيرة من الاصدقاء ولفيف من انداد عمره .
بعد فترة من الزمن توقف عن البكاء ، ثم قال :
لِمَ يسيطر القلق عليّ هكذا ؟ عليّ ان اطيع اوامر والدى
اوثقوا اعناق الخيول ذات النير في عجلتى ،
ايها الخدم ، فلم تعد هذه المدينة مدينتى بعد الآن .
١١٨٥ عندئذ اخذ كل فرد يحث نفسه نحو العمل ،
وبأسرع مما لو نطق المرء بكلمة واحدة ، وضع النير
فوق اعناق الخيول ، واوقفناها بجوار سيدنا مباشرة .
ثم اخذ بيديه العنان من على سور العجلة ،
بعد ان ثبت قدميه في المكان المخصص لهما ،
١١٩٠ كان في بادىء الامر قد فرد ذراعيه ضارعا للآلهة وهو
يقول :
ايازيوس ، لأغرب عن الوجود لو كنت سيئا ،
ليت والدى يدرك إلى اى مدى قد اساء الى
سواء بعد مماتي او اثناء رؤيتي لضوء النهار .
في تلك اللحظة ، اخذ المنخاس في يده ، ونخس

١١٩٥ الخيول على الفور . اما نحن الخدم فقد تبعنا
سيدنا بجوار العجلة وبالقرب من اعنة الخيول
في الطريق المؤدية مباشرة الى ارجوس وابيدا وريا .
واذ وصلنا الى منطقة مهجورة
وجدنا هناك شاطئا يقع عبر هذه الارض .
١٢٠٠ ويتجه مباشرة نحو البحر الساروني ،
من هناك انبعثت ضوضاء ارضية ـ تشبه صاعقة
زيوس ـ ،
ارسلت هديرا قويا يفزع المرء لسماعه .
مدت الخيول اعناقها واذنها مستقيمة
نحو السماء ، واستولى علينا فزع رهيب ـ
١٢٠٥ من اين ، يا ترى انبعث ذلك الصوت ! وعندما نظرنا الى
الشوطىء التى تتحطم عليها امواج المد العارم رأينا موجه
مقدسة ترتفع وتلتصق بالسماء حتى انها حجبت
عن عيني رؤية شواطىء سكيرون ،
واخفت البرزخ الكونثي وقمة صخره اسكيبيوس
١٢١٠ ثم اخذ حجمها يزداد ، واخذت تنفث من حولها
زبدا كثيرا وسط زمجرة البحر ،
وتتقدم نحو الشاطىء حيث كانت العجلة ذات الخيول
الاربع
وبفعل الموجة المتكسرة على الصخر والموجة الثالثة وهى
اشدها هولا
اخرجت الامواج ثورا ـ وحشا شرسا
١٢١٥ بخواره ملأ الارض كلها رعبا

وظلت ,ردد أضداءه المخيفه لقد بدالنـــا
ونحن نشاهده ، فكان مشهدا اقوى من ان تحتمله الاعين
على الفوز ادرك الخيول فزع شديد .
لكن سيدى — الذى يعرف تماما
١٢٢٠ طباع الخيل — قبض بيديه على اعنتها ،
وجذبها ، كما يجذب المـــلاح المجداف
وقد القى بجسمه نحو الخلف ، وهو يمسك بالاعنة .
اما الخيول فقد اخذت تعض الشكائم الصلبة باسنانها ،
تطوح به في عنف دون ان تعبأ بيدى
١٢٢٥ السائق أو باعنة الخيول او بالعجلة التى تتماسك
اجزاؤها بواسطة الغراء . واذ قبض (سيدى) على زمام
العجلة
وحاول ان يوجه مسيرة الخيول نحو ارض لينة
فقد ظهر الثور امامهم وحاول ان يعرقلهم ،
بعد ان اصاب طاقم الخيول الاربع بفزع شديد .
١٢٣٠ واذ كانت (الخيول) تندفع بقوة نحو الصخور ، وقد
اصاب سلوكها الجنون ،
فقد اقترب (الثور) في صمت نحو سور العجلة ، وظل
يلازمها عن قرب ،
حتى اوقع العجلة وقلبها رأسا على عقب ،
بعد ان جعل اطواق عجلاتها تصطدم بالصخـــــور .
(لحظــة صمت)
كل شيء اصبح مضطربا : تطايرت الى اعلى
١٢٣٥ صُرَرُ العجلات ومسامير محاورها (١٤١) .

اما هو — (سيدى) المسكين — فقد كان مقيدا بسيور الاعنـــة ،
مصفدا باغلال لا تكسر ، بينما ظل يُسحب بقوة ،
حتى ارتطمت رأسه الغالية بالصخور ،
وتمزق جسده ، وهو يصرخ صراخا يروع السامعين :

١٢٤٠ قفوا ، يامن تغذيتم في حظائرى ،
لا تحطمونى ، أى لعنات والدى المشئومة ! !
أليس هناك من يرغب في مساعدة رجل فاضل وانقاذه؟
كثيرون منا كانوا راغبين ، لكننا بقدم بطيئة
ابتعدنا عنه . بعدئذ حُرر من قيوده ،

١٢٤٥ وتقطعت سيور الاعنة — لا ادرى كيف — ،
ثم هوى ، ومازال في صدره قدر ضيئل من الحياة .
اما الخيول فقد اختفت ، كما اختفى الوحش المشئوم —
الثور — ولا ادرى في اى مكان من الارض الصخريـــة (اختفت) .

عبدٌ انا — حقا — من عبيد منزلك ، ايها الملك ،

١٢٥٠ لكننى لا استطيع ان (اقدم على) مثل ذلك العمل ابدا :
ان اقتنع بان ولدك سيء الى هذا الحد ،
حتى ولو اقدم جنس النسوة بأكمله على الانتحار شنقا ،
او امتلأت جميع اشجار الصنوبر فوق جبل ايدا
بالاتهامات . اذ انى اعرف انه انسان شريف .

١٢٥٥ الكورس : آى ! آى ! المصيبه تأخذ مجراها بشرور جديده
وليس هناك مهرب من القدر المحتوم .

ثسيوس : بسبب كراهيتى للرجل الذى ذاق هذه الآلام
سررت بروايتك (هذه لحظة صمت) أما الآن فلأننى
احترم الآلهة واقدره ايضا — اذ انه من صلبى — ،
١٢٦٠ فلا اشعر بالسرور لهذه الكوارث ،ولا احس بالحزن .

الرسول : كيف اذن ؟ هل نحضر المسكين هنا ، ام ماذا
يجب علينا ان نفعله كى نشرح صدرك .
فكر في الامر . وان عملت بنصائحى ،
فسوف لا تكون قاسيا على ولدك المنكوب .

١٢٦٥ ثسيوس : احضروه الى حتى ارى امام عينى
من انكر انه قد دنس فراشى ،
وحتى افحمه بالقول وبانتقام الالهــة .

الكورس : انت ، ياكوبريس ، تخضعين القلوب العنيدة ،
قلوب الآلهة والبشر ، بمصاحبتك
١٢٧٠ يُطَوِّقهم اروس المجنح متعدد الالوان
بجناحه السريع الخاطف .
يرفرف فوق اليابس ، فــوق
البحر المالح المزمجــر —
يرفرف اروس ، المجنح ، الذى يبعث ضوءا ذهبيا ،
١٢٧٥ فيفتن من يهاجمه في قلبه المعتوه ،
يسحر امزجة صغار الحيوانات
الجبلية والبحرية
وكل ما تغذيه الأرض

وكل ما يلاحقه ضوء الشمس الحارقة

١٢٨٠ والرجال ايضا . على كل هؤلاء
تسيطرين وحدك ، ياكوبريس
في هيلمان ملكي (تظهر الربة ارتميس في اعلى المسرح)

أرتميس : اياك ، ياسليل النبل ، ياابن ايجيوس (٣٠)
اناديى ، فاسمع .

١٢٨٥ انا ابنة ليتو ، ارتميس ، اليك اتحدث
ثسيوس ، لم تفرح ، ايها التعس ، لهذه (الكوارث) :
قتلت ولدك دون وجه حق ،
وصدقت أشياء غير واضحة بسبب روايات كاذبة
من زوجتك ؟ وهاانت قد نلت جزاء واضحا .

١٢٩٠ لم لاتخفي جسدك المكلل بالعار
تحت الارض في تارتاروس ، (٣١)
او تغير هيئتك إلى طائر في السماء
اذ بين الرجال السعداء ليس هناك
مكان لك في الحياة .
استمع ياثسيوس الى تقرير عن متاعبك :
سوف لاساعدك في شيء ، بل سوف اسبب لك الالم .
جئت لهذا السبب : لكي اكشف لك عن تفكير
ولدك السليم لدرجة انه سوف يموت حسن السمعة

١٣٠٠ وعن لوعة زوجتك – أو بمعنى آخر –
عن نبلها . فبعد ان وخزت بمناخيس
اكثر الربات كراهية الينا – نحن من
نسعد بالطهارة والعفة – وقعت في حب ولدك .

لكنها حاولت راغبة إن تقهر كوبريس

١٣٠٥ فلقيت حتفها دون قصد بسبب تدبير المربية ،

التى افصحت لولدك عن الداء تحت وعود باخفائه .

لكنه — اذ كان إنسانا مستقيما — لم يخضع

لعروضها ، ولم يتردد في الوفاء بوعوده — رغم

اساءتك اليه — اذ انه انسان ورع

١٣١٠ اما هى فقد خشيت ان يكتشف امرها ،

فسجلت كتابات كاذبة ، واهلكت

ولدك بالخديعة ، ومع ذلك جعلتك تصدقها

تسيوس : واأســـفاه !

أرتميس : هل تؤلمك القصة ، ياثسيوس ؟ بل ، التزم الصمت ،

واسمع ماحدث بعد ذلك كى تنوح اكثر .

١٣١٥ الا تعلم ان لديك من والدك ثلاثة وعود واجبة النفاذ ؟

لقد اسأت استخدام واحد منها — ياأسوأ البشر —

ضد ولدك ، وكان من الممكن استخدامه ضدعدو من

اعدائك .

لذا ، فان والدك ، سيد البحر ، على وفاق معك ،

ولقد أوفي ماكان عليه ان يوفي طالما انه قد وعد

١٣٢٠ لكنك تبدو في نظرى ونظره شخصا سيئا ،

اذ انك لم تنتظر دليلا ولا نبوءة

من عند الآلهة ، كما انك لم تحقق في الامر ولم تترك الدليل

يظهر مع مرور الزمن ، ولكنك ، باسرع مما كان يجب

استنزلت اللعنات على ولدك ، فقتلته

١٣٢٥ ثسيوس : ليتنى اهلك ، ايتها الربة .

أرتميس : لقد تصرفت ببشاعة ، ومع ذلك
مازال من الممكن لك ان تفوز بالغفران .
كوبريس هى التى شاءت ان يحدث ذلك ،
كى تشبع غضبها . فللآلهة هذه العادة :
لايرغب اله منا في قطع الطريق على مشيئة اله آخر
وانما نقف دائما على مبعدة في ترقب .

١٣٣٠ اله آخر مالايعترض كل منا طريق الاخر
ولتكن واثقا من انى — لو لم اكن اخشى زيوس ،
لماترديت في هذه المهانة ابدا
أن اسمح بموت رجل من اعز افراد البشر الى . اما عن خطيئتك

١٣٣٥ فان جهلك — اولا — لايعفيك من وزرها .
وثانيا ، ان زوجتك قد منعت بموتها استقصاء
الحقيقة ، وبذلك اكتسبت ثقتك
والآن ، ان هذه الشرور قد لحقت بك على وجه الخصوص
لكنها مؤلمة بالنسبة لى أيضا . فالآلهة لا تشعر بالسعادة

١٣٤٠ عند موت هؤلاء الأتقياء . أما الأشرار فإننا نهلكهم
جميعاً مع أطفالهم وديارهم .

الكورس : ها هو المسكين يأتى ،
جسده الشاب ورأسه الأشقر
قد شوها . يالبؤس الدار !

(يدخل هيبوليتوس محمولاً على أكتاف أتباعه)

١٣٤٥ أى عذاب مزدوج جاء من عند الآلهة
ليسيطر على ارجاء القصر !

هيبوليتوس: آه ، ! آه ! آه ! آه !
مسكين انا ، من والد ظالم
وبسبب لعنات ظالمة تعرضت لمعاملة مهينة .

١٣٥٠ قضى على ، مسكين أنا ، يا لشقائي !
في رأسي يندفع الألم ،
في مخى يقفز التشنج ،
مهلا ، سوف اريح جسدى المنهوك .
آه ! آه !

١٣٥٥ ياطاقم الخيول الكريه ،
يامن تغذيت من يدى هذه ،
قضيت على تماما ، اهلكتنى تماما
آه ! آه ! بحق الآلهة ، بلطف ، أيها العبيد ،
امسكوا بأيديكم جسدى المثخن بالجراح .

١٣٦٠ منْ يقف بجوارى من الناحية اليمنى
بعناية ارفعوني ، بهدوء احملوني ، أنا
سيىء الطالع ، الملعون
بخطايا والدى . زيوس ، زيوس ، هل ترى هذا ؟
هأنذا الورع المطيع للآلهة ،

١٣٦٥ هأنذا من فاق الجميع في ضبط النفس ،
هأنذا اسعى الى هاديس والكل يراني ، وقد فقدت
حياتي عن آخرها ، دون فائدة

تحملت مشاق ورعى
تجاه البشر

١٣٧٠ آه ! آه ! آه !
الألم ، الألم يسرى حتى الآن في جسدى ،
دعوني ارحل ، انا البائس ،
دعوا الموت الشافي يدركنى .
اقضوا على قضاء مبرما ، اقتلوني ، أنا
الشقي ، إننى اتوق الى حربة ذات حدين ،
لاقطع نفسى اربا اربا
لأريح حياتي .
يااللعنة والدى المشئومة ،
ان جريمة قتل شريرة ،
١٣٨٠ موروثة عن اجدادى القدامى ،
تتعدى حدودها ولاتتمهل ،
داهمتنى — لم (داهمتنى) ولست بمرتكب
شر من الشرور ؟
ويحى ! ويحى ! واأسفاه ،
١٣٨٥ ماذا اقول ؟ كيف احرر حياتي
دون ألم من هذا العذاب ؟
ليت قدر هاديس — القدر المظلم الحالك —
يجعلنى انا الشقي اخلد للراحة (٣٢)

أرتميس : ايه ايها التعس ، ايه مصيبة تثقل كاهلك ،
١٣٩٠ ان نبل اخلاقك قد قضى عليك .

هيبوليتوس : آه ، ايتها النفحة المقدسة طيبة الرائحة ، اذ — حتى في شقائي

أشعر بوجودك وأحس بالراحة تسرى في جسدى .
إن أرتميس الربة موجودة في هذا المكان .

ارتميس : نعم موجودة ، ايها المسكين ، وهى احب الربات اليك.

١٣٩٥ هيبوليتوس: هل ترين ياسيدتي ماأنا عليه من شقاء ؟

أرتميس : ارى ، لكن لايليق بنا ان نذرف الدمع من اعيننا .

هيبوليتوس: انتهى صيادك وتابعك . . . . . .

أرتميس : كلا بل انك عزيز على حتى بعد موتك .

هيبوليتوس: انتهى حارس خيولك وتماثيلك .

١٤٠٠ أرتميس : كوبريس رأس كل بلاء — هى التى دبرت ذلك .

هيبوليتوس: ويحى ، انى اعرف منْ هى الربة التى حطمتنى .

أرتميس : شعرت بالمهانة لعدم تقديرك لها ، حقدت عليك لطهارتك

هيبوليتوس: ثلاثتنا حطمتهم قوة واحدة — هكذا احس .

أرتميس : والدك ، وانت ، وثالثتكم زوجة ابيك .

١٤٠٥ هيبوليتوس: بل انوح ايضا من اجل سوء حظ والدى .

أرتميس : خدع بواسطة شراك روح ربانية .

هيبوليتوس: يالك من تعس من اجل هذه الكارثة ياوالدى

ثسيوس : لقد هلكت ياولدى ، وفارقتنى بهجة الحياة .

هيبوليتوس: انوح من اجلك اكثر مما انوح من اجل نفسى لهذه
الخطيئة .

١٤١٠ ثسيوس: ليتني كنت أنا الآن جثة هامدة بدلامنك ياولدى .

هيبوليتوس: ياالهدايا والدك بوسيدون الموجعة ! !

ثسيوس : ليتها لم تأت على لساني أبداً .

هيبوليتوس: كنت ستقتلنى بطريقة اخرى ، اذ كنت غاضباحينذاك .

ثسيوس : كنت تحت تأثير وهم اصابتنى به الآلهة .

١٤١٥ هيبوليتوس: ليت الجنس البشرى يستطيع أن ينـال القوى
الالهية بلعنته

أرتميس : اترك ذلك لى ، فبالرغم من انك سوف تكون في جوف
الارض المظلم
فان غضب الربة كوبريس الناتج عن رغبة أكيدة
سوف لاينقض على جسدك دون انتقام —
وذلك بسبب قلبك الورع الطاهر .

١٤٢٠ فانني بيدى هذه — سوف اصيب بهذه السهام —
التى لاتخطىء — رجلا من رجالها ، يكون اعز
جميع افراد البشر لديها (٣٣)
اما انت ، ايها المسكين ، ففي مقابل هذه المتاعب
سوف امنحك اسمى آيات التكريم في مدينة

١٤٢٥ ترويزن (٣٤). فالعذارى غير المتزوجات سوف يقصصن
خصلات شعرهن تكريما لك قبل زواجهن ، وعبر الدهر
اللانهائي
سوف تذرفن دموع الحزن العميق تكريما لك .
وأبدا سوف تظل اناشيد العذارى تنشد

في شرفك ، وسوف لايصبح ابدا

١٤٣٠ حب فايدرا لك نسيا منسيا .

وانت ، ياابن ايجيوس العتيق ، خذ

ولدك بين ذراعيك ، وضمه اليك .

فلقد قضيت عليه دون قصد ، فمن الطبيعى ان يخطىء

افراد البشر مادامت الآلهة قد قررت ذلك .

١٤٣٥ وانت ، ياهيبولوتوس ، انصحك ألا تكره

والدك ، اذ أنك تعرف بأى قدر قد قضى عليك

وداعا ، اذ ليس من المسموح لى ان انظر الى الموتي ،

او ان ادنس عينى بزفرات الموت .

هيبوليتوس: وانى اراك الآن قريبا من هذه النهاية السيئة.(تختفي الربة ارتميس)

١٤٤٠ لك الهناء وانت ترحلين ، ايتها العذراء المباركة .

بسهولة تهجرين صداقتنا المديدة

إننى ابرىء والدى من اللوم — كما تطلبين — ،

اذ اعتدت في الماضى أن ألبى مطالبك .

آه ! آه ! الظلام الان يكفن عينى ،

١٤٤٥ امسك بي ياوالدى وارفع جسدى .

تسيوس : ويحى ، ياولدى ، لماذا تجعلنى شقيا ؟

هيبوليتوس: قضى على ، اننى ارى بوابات الموتي .

تسيوس : هل ستترك يدى مدنسة ؟

هيبوليتوس: كلا ، طالما أنني ابرئك من قتلى

١٤٥٠ ثسيوس : ماذا تقول ؟ ستبرئني من دمك ؟

هيبوليتوس: اني أشهد أرتميس ، اميرة القوس .

١٤٥٢ ثسيوس : يا أعز (من لدى) ، كم تبدو نبيلا في نظر والدك . *

١٤٥٥ هيبوليتوس: ادع الآلهة ان تنجب اطفالا شرعيين مثل هؤلاء .

١٤٥٤ ثسيوس : ويحى لقلبك النبيل المفعم بالايمان .

١٤٥٣ هيبوليتوس: وأنت ايضا ياوالدى وداعا ، وداعا طويلا .

١٤٥٦ ثسيوس : لاتتركني الآن ، ياولدى ، بل تحمل .

هيبوليتوس: لقد نفذت قوة تحملى ، لقد مت ياوالدى .

غط وجهى بالثياب على الفور .

ثسيوس : اثينا المجيدة ، يامملكة بالاس ،

١٤٦٠ : أى نوع من الرجال سوف تفقدين ، يالتعاستى أنا ، سوف أتذكر شرورك ياكوبريس الى الابد .

الكورس : هذه على جميع المواطنين الكارثة الشاملة

وقعت دون توقع

سوف يكون هناك سيل من الدموع الغزيرة .

١٤٦٥ الروايات التى تنتشر حول العظماء

تستحق مزيدا من الرثاء .

---

* ترتيب الابيات هنا مختلف عليه بين الطبعات التى عدنا اليها .

حواشي « هيبوليتوس »

١) هيبوليتوس أو هيبولوتوس (Hippolytos) هو ابن ثسيوس (Theseus) من أميرة الامازونات التى سباها ثسيوس بعد أن غزا بلادهن . واختلفت الروايات الاسطورية حول اسمها فمرة هي هيبولكيتى وأخرى هى انتيوبى . ولا يذكر يوريبيديس فى المسرحية التى بين أيدينا اسما لها .

٢) بتثيوس (Pittheus) هو جد ثسيوس لوالدته ايثرا نشأ هيبوليتوس في ترويزن ورباه جده بتثيوس الذى كان كما يرد في بعض الاساطير ملكا على هذه المدينة وأراضيها . ولو أن المسرحية التى بين أيدينا تجعله ملكا على ترويزن (بيت ١١٥٣) وأثينا (بيت ١٥١) فى نفس الوقت . ولا يزال هذا الملك على قيد الحياة . بينما يتولى ثسيوس السلطة فى المدينتين . ويلاحظ أن أفراد الكورس الترويزن بنات يخاطبن فايدرا علي أنها ملكة (بيت ١٣٠ ـ ٣٧٣ ـ ٧٥٥ ـ ٧٧٨ ـ ٧٨٣) وتتحدث هى عن أطفالها فى أثينا (بيت ٤٢٢) .

٣) اعتقد الاغريق ان روحا مقدسة قد تلبس جسد واحد من البشر . فتصيبه بالجنون او بعلة من العلل ، هكذا حكى على هيكاتى والربة الام والكوروبانتليس وغيرهم .

٤) ديكتونا (Dikktunna) قيل انها كلمة كريتية تعنى « العروس الجميلة » ثم أصبحت تعبد كآلهة كريتية للخصب وصارت كأنها ارتميس ربة الصيد الاغريقية . وهناك تحليل اخر للاسم يقول انه من ( ) لمعنى شبكة الصيد لان ملك كلايت مينوس عشقها فألقت بنفسها الى البحر هربا منه وانقذتها أرتميس بواسطة شبكة وهناك رواية اخرى تقول انها هربت الى جزيرة ايجينا ولاحقها الملك مينوس هناك فانقذتها الربة ارتميس وصارت تعبد فى الجزيرة تحت اسم افايا (Aphaia) وفى المسرحية التى بين ايدينا يعتبرها يوريبيديس وكأنها ارتميس نفسها .

٥) فايدرا هى بنت الملك الكريتى مينوس ٠

٦) اعتقد الاغريق ان الربة ارتميس تمد يد العون للنساء اثناء الوضع احيانا بدلا من الربة المتخصصة فى ذلك أى ايليثيا ٠

٧) يرى بعض النقاد حذف الابيات ١٩١ ـ ١٩٧ من النص الاصلي ٠ اذ يرون تناقضا بين معانيها ومعانى الفقرة السابقة ٠ لكن هذا التناقض فى رأينا مقصود من جانب المؤلف الذى يريد القول ان الحياة برغم متاعبها محبوبة ومرغوب فيها ٠ وهذه واحدة من افكار يوريبيديس الفلسفية على لسان شخصيات بسيطة مثل المربية ٠

٨) اللفظ الموجود فى النص هو صفة (enetas) وتعتقد أنها تشير الى مدينة انا (enna) أو (Henna) بمدينة صقلية (قارن بين رقم ١١٣١) ٠

٩) تشير فايدرا هنا الى حب امها باسيفاى للثور مينتوناوروس وحب اختها ارياونى لديونتوسوس الذى هجرها فتزوجها ثسيوس قبل زواجه مؤخرا من فايدرا ٠ (راجع بحث الدكتور احمد عتمان المشار اليه فى حاشية رقم ٥٠ من المقدمة) ٠

١٠) ربما من الانسب ان يتبادل افراد الكورس النطق بهذه الابيات ٠

١١) اثارت هذه الفقرة نقاشا حادا بين النقاد والدارسين ٠ يرى اغلبهم أن ـ يوريبيديس ينقد على لسان فايدرا فكرة سقراط عن الخير والشر ٠ اذ كان يقول أن الفضيلة هى المعرفة وأن الانسان يرتكب الشر لجهله بالخير ٠

١٢) لعله من المستغرب أن تشير المربية العجوز التى ربما لا تعرف القراءة والكتابة الى المؤلفات والكتب التى ترد فيها الاساطير ٠ انها تتحدث هنا لثقافة يوريبيديس الواسعة لا بلسان حالها ٠ لقد كان لدى هذا المؤلف مكتبة ضخمة ذاع صيتها وكان له كهف يقضي فيه ساعات طويلة يقرأ أو يتأمل ٠

١٣) هيوس أو ايوس (Heos, Eos) هى ربة الفجر ٠٠ اختطفت بسبب شدة الحب شابا وسيما يدعى كيفالوس (او تيثونوس او كليتوس او أوريون) ٠

١٤) أي هرقل اما الفتاة التى زفت اليه هكذا فهى يولي التي يتحدث عن مصيرها سوفوكليس فى « بنات تراقيس » وسينيكا فى « هرقل فوق جبل أوتيا » ·

١٥) والدة باخوس هى سميلى (راجع حواشى مسرحية « عابدات باخوس ») ·

١٦) لم يكن الكورس يستطيع مغادرة الاوركسترا اثناء العرض· لذلك كان على يوريبيديس ان يلجأ الى هذه الحيلة الدرامية ·

١٧) سمعت فايدرا هيبوليتوس وهو ينطق بهذا البيت (٦١٢) فاعتقدت أنه سوف يروى الحقيقة لابيه ثسيوس ولذلك كان عليها أن تغير من خطتها ولذا قررت اتهام هيبوليتوس لدى ابيه عند عودته ·

١٨) فايثون (Phaeton) هو ابن هيبوليتوس (الشمس) من كليمين قاد عربة الشمس ذات مرة بدلا من ابيه ورغما عن تحذيراته · فلم يعرف كيف يسوس خيول العربة وحاد عن الطريق وكان على وشك ان يحرق الدنيا كلها لولا ان قذفه زيوس بصاعقته فسقط فى نهر اريدانوس (= البو) ، بكته اخواته هيلياديس (Heliades = بنات الشمس) حتى تحولن الى اشجار الحور وما زلن يبكين ولكن دموعهن هذه المرة صارت عنبر · (انظر المعجم الأسطورى الملحق بترجمة د· احمد عتمان لمسرحية سينيكا « هرقل فوق جبل اوتيا ») ·

١٩) الاشارة هنا الى المنطقة القريبة من « اعمدة هيراكليس » حيث توجد حديقة هيرا المقدسة التى نمت التفاحات الذهبية حيث تحرسها الهيسبيريديس هناك ثم زواج زيوس من هيرا ، ومن هناك احضر هيراكليس « هرقل » التفاحات الذهبية بعد أن أرغم نيريوس سيد البحار الداكنة على مساعدته وامتنع اطلس على ان يمد له يد العون ايضا ·

٢٠) مونيخوس او مونيخيا هو ميناء اتيكى قديم قيل انه سمى باسم ملك اسطورى اتيتى ·

٢١) قد يبدو الكورس هنا غير متعاطف الى حد كبير مع فايدرا · لكن الامر غير ذلك لان التقاليد المسرحية عند الاغريق هى

التى تجعل المؤلف يلجأ الى مثل هذه الحيل المسرحية (راجع حاشية رقم ١٦) ٠

٢٢) يكذب الكورس فيدعى انه حضر توا الى القصر بهدف العزاء وهو اذ يفعل ذلك يهيىء لنفسه فرصة انكار معرفته بموضوع هيبوليتوس وفايدرا ٠

٢٣) والد ثسيوس هنا هو بوسيدون وان كان فى مصادر اخرى ايجيوس ولربما كانت هناك اساطير قديمة تعتبر بوسيدون وايجيوس شيئا واحدا ٠

٢٤) لم يكن هيبوليتوس من اتباع الاورفيه كما يعتقد بعض النقاد ٠ لكن ثسيوس يوجه اليه هذه الكلمات سخرية فيه واحتقارا له ٠ اذ ان الاثينيين المعاصرين ليوريبيديس كانوا ينتقدون حياة اصحاب المذهب الاورفى ويعتبرونهم منافقين ٠ ومن بين التعاليم الاورفيه عدم تناول اللحوم والاكتفاء بالاغذية النباتية ٠ هذا ولربما وجدت علاقة ما بين الاورفيه والطقوس الباخية ٠

٢٥) قام ثسيوس فى ايام الشباب باعمال بطولية رائعة من بينها انه قتل سنيس (Sinis) الذى كان يعيش فى منطقة برزخ كورنثه وكان سينيس ذا قوة وبأس وميل للشر ، كان يمسك بقمة شجرة صنوبر عالية ثم يهبط بها نحو الارض حتى تتقوس ساقها على شكل نصف دائرة تقريبا ٠ عندئذ يستنجد بالمارة من المسافرين وما ان يمسك المسافر البرىء بقمة الشجرة حتى يتركها سينيس فجأة فترفع المسافر الى اعلى وتقذف به بعيدا ليقع على الأرض صريعا ويقتل ثسيوس سينيس ويخلص المسافرين من شروره ٠

٢٦) كان سكيرون يقف حيث ينحنى الطريق الساحلى حول الصخور التى سميت باسمه فيما بعد والتى تطل على الشاطىء الغربي لميجارا ٠ كان سكيرون يطلب من المسافر ان يقف على حافة الشاطىء ليغسل قدميه وفجأة يدفعه سكيرون من الخلف ليغرق فى البحر وهكذا خلص ثسيوس المسافرين من شره عندما قتله ٠

٢٧) قارن بيت رقم ٢٣١ وحاشية رقم ٨

٢٨) ربات البهجة (Charites) تخيلهن الاغريق فى صورة

ثلاث فتيات يقفن عاريات وتمسك كل واحدة بذراع الاخرى • وهن يبعثن البهجة والسرور فى حياة الانسان اما اذا هجرن احدا استولت عليه الهموم والاحزان •

٢٩) المدينتان المتجاورتان هما اثينا وترويزن والمقصود هو المعنى السياسى لانهما تحت حكم ملك واحد اى ثسيوس اما من ناحية الموقع الجغرافى فان المسافة بينها حوالى ثلاثون ميلا بحريا يقطعها فى مياه الخليج السارونى •

٣٠) هنا (وايضا فى سطر ١٤٣٠) ثسيوس هو ابن ايجيوس لا بوسيدون كما ورد سابقا راجع حاشية رقم ٢٣

٣١) كارتاروس هو العالم السفلى اى عالم الموتى •

٣٢) يشبه مشهد هيبوليتوس هنا مشهد هرقل العائد الى منزله من تراخيس بين الموت والحياة يحمله الاتباع وذلك فى مسرحية « بنات ترافيس » لسوفوكليس (بيت ٩٧٢ وما يليه) وكذا « هرقل فوق جبل اويتا » لسينيكا (بيت ١٢١١ وما يليه ترجمة د• احمد عتمان) •

٣٣) سوف تنتقم أرتميس من افروديت • كيف ؟ لقد صرعت افروديت واحدا من عابدى ارتميس لذلك سوف تصرع ارتميس واحدا من عابدى افروديت • هذا يكون انتقام الآلهه • وماذا يفعل البشر ؟ او ماذا بوسعهم ان يفعلوا ؟

٣٤) هنا تبدأ وظيفة تقليدية من وظائف الحيلة الدرامية المسماة « اله من الاله » ( )
وتعنى التنبؤ بمصير البطل وامجاده ومستقبله وما سيناله من تكريم لدى الاجيال القادمة •

* * *

فهرست

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١	مانويل جاليتش	سمك عسير الهضم
٢	جان انوى	القبرة (جان دارك)
٣	هال بورتر	البرج
٤	تساو يو	عاصفة الرعد
٥	هارولد بنتر	١ – الخادم الاخرس ٢ – التشكيلة او عرض الازياء
٦	جون وبستر	الشيطانة البيضاء
٧	تيرانس راتيجان	الاسكندر المقدونى او قصة مغامرة
٨	تيبرى مونييه	سباق الملوك
٩	جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠	فريدريش دورنيمات	النيـزك
١١	يونسكو – اداموف – ارابال البى	دراما اللامعقول
١/١٢	أوجست ستريندبرج	(من الاعمال المختارة) ستريندبرج – ١ ١ – مس جوليـا ٢ – الأب
١٣	نيقوس كازندزاكى	عطيل يعـود
١٤	بيتر فايس	انشودة انجولا
١٥	اوليفر جولد سميث	تواضعت فظفرت
١/١٦	موليير	(من الاعمال المختارة) موليير – ١ ● مدرسة الزوجات ● نقد مدرسة الزوجات ● ارتجاليـة فرساى
١٧	دوجلاس ستيورات	عسكر ولصوص اونيد كيللى
١٨	وليم شكسبير	العين بالعين
١/١٩	أوجست ستريندبرج	(من الاعمال المختارة) ستريندبرج – ٣ الطريق الى دمشق – ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠	رومان رولان	١٤ يوليــو
٢١	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢	تيرانس راتجان	روس او لورانس العرب
٢٣	كارون دى بومارشيه	حلاق اشبيلية
٢٤	وليم شكسبير	هاملت
٢٥	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل ـ ١ نساء تراخيس
١/٢٧	جبريل مارس	من الاعمال المختارة) جبرييل مارسل ـ ١ ١ ـ رجل الله ٢ ـ القلوب النهمة
٢٨	انريكي خارديل بونثلا	ليلة ساهرة من ليالى الربيع
٣/٢٩	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج ـ ٣ ١ ـ الاقـوى ٢ ـ الرباط ٣ ـ الجرائم ٤ ـ موسيقى الشبح
٣٠	بيتر شافر	اصطياد الشمس
١/٣١	جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة ـ ١ ١ ـ حكاية فاسكو ٢ ـ السيد بوبل
٣٢	هـ . ف . فيرمان	انتصار حورس
١/٣٣	جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو ـ ١ ١ ـ بيوت الأرامل ٢ ـ العابث
٣٤	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طليعية ١ ـ قرافة السيارات ٢ ـ فاندو وليـز ٣ ـ الشجرة المقدسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٣/٣٥	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل ـ ٢ ١ ـ أوديب الملك ٢ ـ أوديب فى كولون ٣ ـ اليكترا
١/٣٦	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو ـ ١ ١ ـ اليكترا ٢ ـ لن تقع حرب طروادة
١/٣٧	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ١ ١ ـ المغنية الصلعاء ٢ ـ الدرس ٣ ـ جاك او الامتثال ٤ ـ المستقبل فى البيض ٥ ـ الكراسى
٢٨	كوبر ـ تشيرشل ـ شارب ـ مانج	مسرحيات اذاعية
٢/٣٩	جبرييل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسل ـ ٢ ١ ـ روما لم تعد فى روما ٢ ـ المحراب المضىء أو (مصباح النعش)
٤٠	انطون تشيخوف	١ ـ شيطان الغابة ٢ ـ الخال فانيا
٢/٤١	جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة ـ ٢ ١ ـ مهاجر بريسبان ٢ ـ البنفسج
١/٤٢	لويجى بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو ـ ١ ١ ـ ديانا والمثال ٢ ـ الحياة عطاء ٣ ـ لذة الامانة
٤٣	جيمس جويس	١ ـ ستيفن « د » ٢ ـ منفيون

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤/٤٤	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج – ٤ ١ – الغرماء ٢ – الاميرة البيضاء ٣ – عيد الفصح
٣/٤٥	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل – ٣ ١ – انتيجونة ٢ – اجاكس ٣ – فيلوكتيت
٢/٤٦	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو – ٢ ١ – سدوم وعمورة ٢ – مجنونة شايو
٣/٤٧	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو – ٢ ١ – ضحايا الواجب ٢ – مرتجلة الما ٣ – سفاح بلا كراء
٢/٤٨	جبرييل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسل – ٣ ١ – طريق القمة ٢ – العالم المكسور
٤٩	اليى شبزجال	١ – الحلم الامريكى ٢ – الطابعان على الالة
٥٠	ارمان سالاكرو	الارض كروية
٢/٥١	جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو – ٦ ١ – السلاح والانسان ٢ – كانديدا ٣ – رجل المقادير
٥٢	هارولد بنتر	الحارس
٥٣	مارتنيس دى لاروزا	ابن امية او ثورة المورسكيين

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٤	وليم شكسبير	ماساة كريولانس
٥٥	انطونيو بويرو باييخو	القصة المزدوجة للدكتور بالمى
٥٦	يوربيديس	● الكترا ● اورستيس
٥٧	فيكتور هيجو	هرنانى
٥٨	ليو تولستوى	المستنيرون
٥٩/٢	موليير	(من الاعمال المختارة) موليير ـ ٢ ١ ـ سجاناريل ٢ ـ المتحذلقات المضحكات ٣ ـ مدرسة الازواج ٤ ـ الطبيب الطائر ٥ ـ غيرة الباربوييه
٦٠	روبرت شيروود	الطريق الى روما
٦١	فيليب بارى	● المهرجون ● قصة فيلادلفيا
٦٢	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣	جون جى	● اوبرا الصعلوك
٦٤	دنيس ديدرو	● الابن الطبيعى
٦٥/٥	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج ـ ٥ ١ ـ رقصة الموت ٢ ـ الطريق الكبير
٦٦	وليم سارويان	١ ـ أيام العمر ٢ ـ سكان الكهف
٦٧	أندريه شديد	١ ـ العارض ٢ ـ بيرنيس المصرية
٦٨/٢	لويجي بيرندلو	من الاعمال المختارة) بيرندلو ـ ٢ ١ ـ المعصرة ٢ ـ اداء الادوار ٣ ـ ابو زهرة بفمه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/٨٣	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل ـ ١ ١ ـ ظمـا ٢ ـ عبودية ٣ ـ ضـباب ٤ ـ مبحرون شرقا الى كارديف ٥ ـ فى المنطقة ٦ ـ بدر على البحر الكاريبى
٨٤	جان كوكتو	١ ـ فرسان المائدة المستديرة ٢ ـ الابـاء الأشقياء
٨٥	تيرانس راتيجان	١ ـ تعلم الفرنسية بلا دموع ٢ ـ المر المشىء
٨٦	فدريكو غرسيا لوركا	● العرس الدموى
٨٧	كالدرون دى لاباركا	● الحياة حلم
٨٨	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩	يوربيديس	١ ـ الفينيقيات ٢ ـ المستجيرات
٩٠	الكسندر استروفسكى	● لكل عالم هفوة
١/٩١	جون ملينجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج ـ ١ ـ ظل الوادى ٢ ـ الراكبون الى البحر ٣ ـ زفاف السمكرى ٤ ـ بئر القديسين
٢/٩٢	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج ـ ٢ ١ ـ فتى الغرب المدلل ٢ ـ ديردرا فتاة الاحزان ٣ ـ عندما غاب القمر
٩٣	آرثر ميللر	١ ـ كلهم ابنائى ٢ ـ الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت ـ ٢ ١ ـ أوبرا القروش الثلاثة ٢ ـ لوكلوس ٣ ـ بعـل
٩٥	وليم شكسبير	تيمون الاثينى
٩٦	كارلو جولدونى	خادم سيدين
٩٧	اوجين لابيش	رحلة السيد بريشون
٤/٩٨	لويجى بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ٤ ● فتاة فى سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تغريف ثنائي ● الثغـرة ● لعبة الموت
٣/٩٩	لويجى بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجى بيرندلو ـ ٣ ١ ـ ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ ـ كل شيخ له طريقة ٣ ـ الليلة نرتجل
١/١٠٠	تشيكا ماتسو	(من الأعمال المختارة) تشيكا ماتسو ـ ١ ١ ـ انتحار الحبيبين فى سونيزاكى ٢ ـ معارك كوكسينجا
٢/١٠١	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل ـ ٢ ١ ـ وراء الافق ٢ ـ انا كريستى
٢/١٠٢	جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن ـ ٢ ١ ـ الحرية المغلولة ٢ ـ صعود البطل
١٠٣	وليم شكسبير	ماساة عطيل
١٠٤	جانلز كوبر ، كولين فينيو	١ ـ الطلبة المشاغبون ٢ ـ قبل يوم الاثنين الموعود ٣ ـ الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١٠٥	برانيسلاف نوشيتش	١ ـ حرم سعادة الوزير ٢ ـ الدكتور
١/١٠٦	دنيس جونستون	١ ـ من المسرح الايرلندي ـ القمر في النهر الاصعر
١٠٧	تيرانس رانيجان	١ ـ بينما تسطع الشمس ٢ ـ المهرجون
١٠٨	فرانسواز ساجان	● ـ الحصان المغمى عليه ● ـ الشوكة
٢/١٠٩	تشيكاماتسو	(من الاعمال المختار) تشيكامانسو ـ ٢ ● ـ الصنوبرة المجتثة ● ـ انتحار الحبيبين في آميجيما
٣/١١٠	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت ـ ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماتي
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو ـ ٥ ● الغضب ● الملك يموت ● العطش والجوع
١١٢	وليم شكسبير	● العاصفة
١١٣	وليم كونجريف	● هكذا الدنيا تسير
١١٤	الفونسو ساسترى	● الدراما الثورية الإسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥	يوجين اونيل	(من الأعمال المختارة) يوجين أونيل ـ ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار
١١٦	جان كوكتو	الالة الجهنمية
١١٧	يوهان فلفجانج جيته	جيتس فون برلشنجن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨	جان راسين	ماساة طيبة او الشقيقان
		فيــدر
١١٩	جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠	جاك اوديبرتي	● الشر يستطير
		● الصابرون
٢/١٢١	جاك اوديبرتي	مضيفة النزلاء
٢/١٢٢	بويرو باييخو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣	بويرو باييخو	حلـم العقـل
١٢٤	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥	جوزيف اوكونر	القيثارة الحديدية
١/١٢٦	ادواردو دى فيليبو	١ ـ هاتلتى
		٢ ـ الاشباح
١٢٧	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨	برانيسلاف نوشيتش	(من الاعمال المختارة) برانيسلاف
		● ممثل الشعب
١٢٩	ارثر ميلر	● الناشزون
١/١٣٠	ايفان	● العائلة
	سرجيفتش فوجنيف	● خيال مريض
١٣١	روبرت بولت	الكرز المزهر
١٣٢	يوهان فلفجانج جيتة	توركوالوتاسو
١٣٣	المر رايس	● مشهد فى الطريق
١٣٤	وليم كونجريف	● حبا بحب
١٣٥	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦	الفريد دى موسيه	● لورانزاتشو

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحيـة
١٣٧	يوجين اونيل ـ ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الغوريلا
١٣٨	سينيكا	هرقل فوق جبل أويتا
١٣٩	موس هارت جورج كوفمان	دنيا زوال
١٤٠	لبير كورتى	ميليت السيد
١٤١	دونا ماكونا	قفزة فى الخلاء أو العجوز المراهق
١٤٢	برانيسلاف نوشيتش	● المستر دولار
١٤٣	جورج كيلى	● زوجة كريج *
١٤٤	كارلو جولدونى	١ ـ التطلع الى المصيف ٢ ـ مغامرات المصيف ٣ ـ العودة من المصيف
١٤٥	فريدرش شلر	اللصوص
١٤٦	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧	جون فورد	القلب المحطم
١٤٨	ت٠س٠اليوت	جريمة قتل فى الكاتدرائية
١٤٩	ت٠س٠اليوت	حفل كوكتيل
١٥٠	كارل تسوكماير	نقيب كوبينيك
١٥١	يوجين أونيل ـ ٥	الاله الكبير براون
١٥٢	فرديناند أويونو	مختارات من المسرح الافريقى ـ ١
	ول لد كمل	● الخادم ● الزنزانة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٣	ايفان تورجينيف	● شهر فى القرية
١٥٤	فرانس جريليا رتسر	الجدة الاولى
١٥٥	برانيسلاف نوشيتس	المرحوم
١٥٦	روبرت بولت	النمر والحصان
١٥٧	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨	فريدرش شلر	● فلهلم تل ١٨٠٤
١٥٩	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد فى بيت كوبيللو
١٦٠	كاريل تشابيك	من مسرح الخيال العلمى ـ ١ انسان روسوم الالي
١٦١	تولستوى	● اول من صنع الخمر ● سلطان الظلام .
١٦٢	بيتر ليرسون	ليلة تبكى الملائكة
١٦٣	جول رومان	زواج لوترو هاديك
١٦٤	ايفان تورجينيف ـ ٢	● الاعزب
١٦٥	فديريكو غريسيه لوركا	الآنسة روزيتا العانس او لغة الزهور
١٦٦	يوديبيديس	١ ـ افيجينيافي اوليس ٢ ـ أفيجينيافى تاوريس
١٦٧	يوريبيديس ٤	٣ ـ اندروماخي ١ ـ الطروداديات
١٦٨	فرانس جزيليارتسر ـ ٢	سابفو
١٦٩	ادواردو دى فيليبو	اصوات الاعماق
١٧٠	رجب تشوسيا	أبو الهول الحى
١٧١	ايفان تورجينيف ـ ٤	الريفية
١٧٢	المر ل. رايس	● الآلة الحاسبة

تابع ما صدر من هذه السلسلة

من الأعـــداد القادمـــة

١٩٨٤ ـ ١٩٨٥ ـ ١٩٨٦

المؤلف	المسرحية	المترجم
من المسرح الافريقى :		
كويسى كاى	ضحك وصخب فى المنزل	د • نايف خرما
كوبيناسكى	المتعامون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	
وول سوينكا	الموت وفارس الملك	د • على حسين حجاج
وول سوينكا	الســلالة القوية	د • سليم الاسيوطى
جيمس نوجوجى	الناسك الاسود	
توم اومارا	الخروج	د • سليم الاسيوطى
سام توليا موهيكا	ولد للموت	
من مسرح الخيال العلمى :		
راى برادبورى	عمود النار	رؤوف وصفى
	الكلايدوسكوب	
	نفير الضباب	
المر رايس	الآلة الحاسبة	د • طه محمود طه
ج كوفمان ، م• كونيلى	شحاذ على صهوة جواد	
صوفى تريدويل	الآلية أو ماكينال	يوسف الشارونى
من المسرح العالمى :		
كليفورد اوديتس	الفتى المذهب	د • آمين العيوطى
	السكن الكبير	
استروفسكى	الغابة	د • مكارم احمد الغمرى
نيجيل دينس	اغسطس من اجل الشعب	د • احمد النادى

تابـــع من الاعـــداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
لوبى دى بيجا	نجمة اشبيلية	د • صلاح فضل
ماكسويل اندرسون	ما ثمن المجد آلهة البرق	محمد الحديدى محمد الحديدى
فرناندو ارابال	اغنية القطار الشبح	د • محمد السرغبينى
شون اوكيسى	المحراث والنجوم ـ ورود حمراء من اجلى ـ ظل مقاتل ـ نهاية البداية •	فوزى العنتيل حسين اللبودى
اريستوفانيس	السحب	د • احمد عثمان
يوريبيديس	عابدات باكخوس أيون هيبولوتوس	د • عبد المعطى شعراوى
مارسيل شوب	اوبو ملكا اوبو زوجا مخدوعا اوبو عبدا اوبو فوق التل	د • حمادة ابراهيم
مارسيل بانيول	طوباز ـ ماريوس	محمود فريد زمزم
جول رومان	الدكتاتور	عبد المسيح ستيتى
اوجو بتى	احتراق فى قصر العدالة جريمة فى جزيرة الماعز	سعد اردش
توماس دكر	عطلة الاسكافى	خالد عباس
ديتر فورته تانكريد دورست	مصرع كاسبر هاوزر عصر الجليد	د • عبد السلام اسماعيل
انطونيو جالا	خاتمان من اجل سيدة	عبد اللطيف عبد الحليم
جون جولزورذي	الهارب ـ العدالة	د • داود السيد

المترجم : د. عبد المعطى شعراوى ، من مواليد القاهرة . أستاذ ورئيس قسم الدراسات اليونانية بجامعة القاهـــرة . من مؤلفاته هوميروس ، **المأساة اليونانية** ، **الأساطير الاغريقية** ، ومن ترجماته **يوريبيديس وعصره** ، **الأنيادة** ، بالاضافة الى مقالات فى الدوريات الثقافية والعلمية

المراجع : د. أحمد محمد عتمان ، من مواليد محافظة بنى سويف ج.م.ع . حصل على الدكتوراه من جامعة أثينا . عمل استاذاً مساعداً بالمعهد العالى للفنون المسرحية بالكويت . ويعمل حالياً استاذاً مساعداً بكلية الآداب ـ جامعة القاهرة . ترجم وراجع بعض المسرحيات اليونانية واللاتينية للسلسلة . له دراســـات منشورة باليونانية والعربية فى الأدب المقارن والمسرح .

الثمن

الكويت	١٥٠ فلسًا	ليبيا	١٥ قرشًا	مسقط	١٢٠ بايا
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	اليمن الجنوبية	١٢٠ فلسًا
العراق	١٥٠ فلسًا	تونس	٢٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٢ ريال
الأردن	١٥٠ فلسًا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلسًا
سوريا	١,٥ ليرة	القاهرة	١٥٠ مليمًا	الخليج العربي	٢ ريال
لبنان	١,٥ ليرة	السودان	١٥٠ مليمًا		

الاشتراكات

الجهة	قيمة الاشتراك	
	ق	د
البلاد العربية	٠٠٠	٣
البلاد الاجنبية	٥٠٠	٣

تحول قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب حوالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزي، وترسل صورة عن الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الى :

المكتب الفني

ص.ب (١٩٣)

الكويت

وزارة الاعلام

فى العدد القادم

طوباز ــ ١٩٢٨

تاليف : **مارسيل بانيول**　　　　ترجمة : **محمود فريد زمزم**

يعد مارسيل بانيول من اشهر كتاب مسرحيات البولفار فى فترة ما بين الحربين ، لمع نجمه وحظى بشهرة عالمية لبراعته فى الالمام بكل دقائق المهنة وخيوطها .

يتخذ التصوير الهجائى فى **طوباز** مجالا اوسع من مسرحيته **تجار المجد** التى تهاجم منتهزى الحروب ، ففى **طوباز** يقدم لوحة لانحلال الاخلاق على مدى عصر كامل للمجتمع الفرنسى .

لقد ترجم مسرح بانيول الى معظم لغات العالـم ، ومثلت مسرحياته على العديد من مسارح الدول الاوربية كما تم الاقتباس من مسرحه فى دول كثيرة ونخص بالذكر منها بعض الدول العربية الواقعة على ساحل البحر الابيض المتوسط ، اذ تم تعريب **طوباز** والاقتباس منها فى مصر اكثر من مرة ــ فقام الفنان نجيب الريحانى بتعريبها واخراجهـا باسم **الجنيه المصرى** ومـرة اخـرى باسم **الدنيا بتلف** . ولم يقتصر الامر على ذلك بل قام فـؤاد المهندس بتعريبها تحت اسم اخر هو **السكرتير الفنى** .

ولعله من الواضح ان اهتمام نجيب الريحاني ، وفؤاد المهندس بالمسرحية يرجع بالدرجة الاولى الى اهمية موضوعها بالاضـافة الى الجوانب الفنيـة فيهـا .

في هذا العدد

هيبوليتوس

تأليف : يوريبيديس – ٧ ترجمة : د. عبد المعطي شعراوي

« اسطورة هيبوليتوس اسطورة من الاساطير التي تظهر لتبرر ممارسة شعيرة من الشعائر بين شعب من الشعوب . ان هيبوليتوس شاب طاهر عفيف يكره النساء ويحتقر الحبّ ، وتنتهي حياته نهاية مؤلمة بعد ان تمزقه خيـوله الجامحة التي يفزعها ثور من ثيران پوسيدون الخرافية .

ان قصة هيبوليتوس وعشق ڤايدرا له ومصيره المؤلم من القصص التي اشتهرت واصبحت معروفة لدى الجميع عن طريق كتاب المسرح الاغريقي . فتقف ڤايدرا الشهوانية جنبا الى جنب تحت لواء ربة الجمال والحب افروديتى فى مواجهة العفة العذرية وهيبوليتوس ابن الطبيعة الزاهد المتعبد لربة الصيد الطاهرة ارتميس – ويحتدم الصراع ، ويقع الجميـع فريسـة للمعاناة والالـم .